**ERIC Document Resume** | **See Instruction Sheet** | DATE OF RESUME | DATE RECEIVED

A. PUBLICATION DATA

1. ERIC NUMBER
ED001090

2. ORIGINATOR CONTROL NO(S).
N.A.

3. IDENTIFICATION NO.
N.A.

DO NOT WRITE IN SPACE BELOW

4. AUTHOR(S):
Board of Education, El Paso Public Schools

MICROFILM COPY AVAILABLE
YES ☐ NO ☐

5. TITLE OF DOCUMENT ABSTRACTED:
Teacher's Manual: A Manual of Materials, Aids, and Techniques for the Teaching of Spanish to English-Speaking Children - Seventh Grade

COPYRIGHT GRANTED
YES ☐ NO ☒

COPYRIGHT RELEASE FILED
YES ☐ NO ☐

6. PUBLICATION TITLE:
N.A.

TYPE OF REPORT
PROPOSAL ☐
IN-PROGRESS ☐
FINAL ☐
FOLLOW-UP ☐

7. EDITOR(S):
N.A.

8. PLACE OF ORIGIN
ORG. Board of Education,
El Paso Public Schools
ST. El Paso, Texas
CITY, STATE
TELE. EXT.
INST/LOC CODE

9. PUBLISHER OR SOURCE
Board of Education, El Paso Public Schools, El Paso, Texas

OTHER ERIC REFERENCES:

ERIC SATELLITE CODE

| 10. VOL. | 11. PAGES | 12. MO./YR. | 13. TOTAL PP. |
|---|---|---|---|
| N.A. | N.A. | Aug. 63 | 102 |

B. INDEXING DATA

14. SUBJECT AREA

15. TYPE OF ENDEAVOR
teacher's manual

16. INDEXING TERMS (6-12)

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | seventh grade | |
| curriculum | student involvement | foreign languages | |
| linguistic patterns | second language | junior high school | El Paso |
| dialogues | conversational Spanish | Spanish | language arts |

17. ABSTRACT (MAX. 250 WORDS)

A sequence to the program begun in earlier grades (1-6) is offered. It is intended also to give the beginning Spanish student the opportunity to learn basic functional Spanish. Materials presented are repetitions of vocabularies and expressions of earlier grades, but the teaching approach is geared to realistic situations which involve student participation, (for example, "An Evening Party," "Let's Go to the Super Market," and "In the Men's Department."). The student is given the opportunity to read selections and to choose the missing words thereby learning to read by himself in a second language. No grammar is taught per se, but verb conjugations are presented by means of dialogue patterns (not to be memorized). The aim is to acquaint the student with the linguistic pattern of the language.

ERIC No.

18. SOURCE OF ABSTRACT

C. FUNDING DATA

19. SUPPORTING ORGANIZATION

20. DIVISION OR DEPT.

21. CONTRACT NO.

PROJECT NO.

22. TOTAL COST OF PROJECT

23. DURATION OR PROJECT

U.S. Department of Health, Education, and Welfare
Office of Education

2

ERIC Form 1

F4.9

# El Paso Public Schools

El Paso, Texas

## TEACHER'S MANUAL

# A Manual of Materials, Aids, and Techniques For the Teaching of Spanish To English-Speaking Children

### Seventh Grade

REPRINTED BY PERMISSION
U. S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN PRINTED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

Published by the authority of the Board of Education
of the El Paso Public Schools
EL PASO, TEXAS

AUGUST - 1963

Price $2.00

ED001090

90

El Paso Public Schools

El Paso, Texas

# A Manual of Materials, Aids, and Techniques For the Teaching of Spanish to English-speaking Children in the Seventh Grade

(Teacher's Manual)

Published by the authority of the Board of Education
of the El Paso Public Schools

August, 1963

# FOREWORD

The conversational Spanish program has extended into the seventh grade in the El Paso Public Schools. The material presented in this manual is based on suggestions made by classroom teachers and supervisors on activities of interest to seventh graders.

We believe that this manual will be helpful to special teachers of conversational Spanish, to classroom teachers who teach Spanish, and to other persons who are interested in the progress and development of the El Paso Spanish program.

Herman E. Charles
Superintendent

# PREFACE

The manual for Teaching Spanish in the Seventh Grade was prepared with two purposes in mind: on the other hand, it offers a sequence to a Spanish program begun in the earlier grades; and on the other, it offers a beginning student in the language an opportunity to learn basic functional Spanish. The material found in the instructional units is a repetition of many vocabularies and practical expressions found in the previous manuals (Grades 1-6); the approach and the situations are different, however. No longer does the teacher think in terms of isolated units of instruction, dealing with family, food, articles of clothing; rather, the teacher involves the students in family situations, bringing into the dialogues the various units previously presented in the lower grades. Each situation is a dramatization of a realistic situation which involves student participation in learning the dialogues through practice in order to develop the particular lesson.

Exercises are provided in each lesson to allow students an opportunity to read the selections and find the "missing words" to be used in the filling-in exercises. The concept of copying these words from the reading selection is in keeping with learning to write and read a second language: in finding the necessary word or phrase for completion of sentences in the exercises, the student is thereby learning to read by himself.

No grammar is taught per se in the Seventh Grade. Rather, by means of dialogue patterns, the various verb conjugations are presented to be used by the student--not to be memorized. Exercises are provided to allow ample repetition of grammatical points essential in each lesson; but the student applies the rule rather than memorizes the rule. It is through a functional approach to Spanish at this level of instruction that the student becomes aware of the linguistic pattern of the language.

Carlos Rivera
August, 1963

## TABLE OF CONTENTS

PAGE

FOREWORD . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . iii

PREFACE . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . v

Lesson I

A. Pronunciation . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 1
B. Division of Words into Syllables . . . . . . . . . . . . 5
C. Accent or Stress . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 6

Lesson II Saludos (Greetings) . . . . . . . . . . . . . . . . . . 7

Lesson III Despedidas (Leave Takings) . . . . . . . . . . . . . . 8

Lesson IV Presentaciones (Introductions) . . . . . . . . . . . . 9

Lesson V Nombres (Names) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 11

Lesson VI Expresiones Practicas (Practical Expressions) . . . . 13

Lesson VII Números, Días de la semana, y Colores (Numerals, Days of the Week and Colors) . . . . . . . . . . . . . . . . 14

Repaso (Review) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 17

Lesson VIII

A. Mi familia (My Family) . . . . . . . . . . . . . . . . . 19
B. Mis parientes (My Relatives) . . . . . . . . . . . . . . 20
C. Repaso (Review) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 22

Lesson IX Afuera de la casa (Outside the House) . . . . . . . . . 23

Lesson X Adentro de la casa (Inside the House) . . . . . . . . . 25

Lesson XI Quehaceres (House Chores) . . . . . . . . . . . . . . . 28

Lesson XII

A. Hoy vamos a poner la mesa (Today we are Going to Set the Table) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 30
B. Cortesías a la mesa (Manners at the Table) . . . . . . 31

Lesson XIII

A. El Desayuno, El Almuerzo (Light Breakfast, Heavy Breakfast) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 34
B. Comida, Merienda, Cena (Lunch, Snack, Dinner) . . . . . 38

PAGE

Lesson XIV

Una conversación telefónica, Una cita, El cine (A Phone Conversation, An appointment, The Movies) . . . . 41

Lesson XV

A. Los deportes (Sports) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 45
B. Un deporte mexicano (A Mexican Sport) . . . . . . . . . . . 46
C. El juego de futbol (The Football Game) . . . . . . . . . . 47

Lesson XVI The Imperfect Indicative Tense 49

Lesson XVIII

A. Compartiendo el quehacer (Sharing Chores) . . . . . . . . . 51
B. Después de la escuela (After School) . . . . . . . . . . 52
C. Una tertulia (An Evening Party) . . . . . . . . . . . . . 53
D. Mamá asiste a una sesión de su círculo (Mother Attends a Meeting of her Club) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 54
E. En la sesión (At the Meeting) . . . . . . . . . . . . . . 56
F. Continúa la sesión (The Meeting Continues) . . . . . . . 57

Lesson XVIII

La lavandería (The Laundry) . . . . . . . . . . . . . . . . 59

Lesson XIX An Excursion to Town

A. La biblioteca (The Library) . . . . . . . . . . . . . . . . 62
B. Cruzando la calle (Crossing the Street) . . . . . . . . . 63
C. Frente a los escaparates (In Front of the Show Windows) . 64
D. En el correo (At the Post Office) . . . . . . . . . . . . 65
E. En la botica (In the Drugstore) . . . . . . . . . . . . . 66
F. Repaso (Review) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 68

Lesson XX The Super Market

A. Vamos al super mercado (Let's Go to the Super Market) . . 69
B. En el super mercado (At the Super Market) . . . . . . . . 70
C. En el mostrador de la carne (At the Meat Counter) . . . . 71
D. Las verduras (The Vegetables) . . . . . . . . . . . . . . 72
E. Las frutas (The Fruits) . . . . . . . . . . . . . . . . . 74
F. La caja (The Cashier's) . . . . . . . . . . . . . . . . . 75

Lesson XXI Shopping

A. En el departamento para hombres (In the Men's Department) 77
B. En el departamento para jóvenes (In the Young Men's Department) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 78

PAGE

C. En el departamento para damas (In the Ladies' Department) 79
D. En el departamento para señoritas (In the Misses' Department) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 80

Lesson XXII En el garaje (In the Garage) . . . . . . . . . . . . . 82

Lesson XXIII The Doctor's Visit

A. Una llamada al médico (A Call to the Doctor) . . . . . . 85
B. La consulta (The Consultation) . . . . . . . . . . . . . 86
C. Las recetas (The Prescriptions) . . . . . . . . . . . . 87
D. El remedio (The Remedy) . . . . . . . . . . . . . . . . 88

Lesson XXIV A Visit to the Dentist

A. Una visita al dentista . . . . . . . . . . . . . . . . . 90
B. El examen dental . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 91

Lesson XXV A Historical Review

A. Un repaso histórico (A Historical Review) . . . . . . . 93
B. Más historia del sudoeste (More Southwest History) . . . 94

# LESSON I

## A. - PRONUNCIATION

Because these series of conversational lessons in Spanish are to be read aloud, a simplified phonetic alphabet has been devised to aid the reader in "sounding out" the printed words. The following phonetic symbols for vowels and consonants are associated as near as possible to a sound in English in order to help the reader. It is suggested that readers who wish to study this Spanish course should keep a copy of this lesson for future reference as an aid and guide in determining Spanish sounds.

### 1. Spanish Vowels

| Spanish Symbol | English Sound |
|---|---|
| a | father |
| e | ever |
| i | eat |
| o | obey |
| u | boot |

NOTE: In Spanish the five vowel sounds are short, clear, and definite in sound.

### 2. Semi-Vowels

Spanish i and u when combined with another vowel, lose their original sounds of true /i/ and /u/:

| Spanish Symbol | English Sound |
|---|---|
| i | yes |
| u | we |

There are fourteen possible combinations of the vowels i and u with another vowel. These combinations are sounded as a single articulation, and such a combination constitutes a dipthong.

List of Spanish dipthongs:

| Spanish Symbol | |
|---|---|
| ai | baile |
| au | jaula |
| ei | peine |
| eu | Eugenio |
| ia | diamante |
| ie | dientes |
| io | mercurio |
| iu | ciudad |
| oi | oigo |
| ou | |
| ua | agua |
| ue | dueña |
| ui | guitarra |
| uo | afectuosamente |

NOTE: (1) The above combinations are never separated, and each combination with a consonant forms a syllable. In pronunciation, the a, e, o, have more emphasis or stress. (2) However, by placing a written accent (´) over the i or u, the combination is divided into separate syllables. The í and ú (with written accents) are pronounced as strongly as the a, e, o, and form their own syllables; as in the following words: dí-a, pa-ís, ma-ís (stress is underlined).

## 3. Spanish Consonants

| Spanish Symbol | English Sound |
|---|---|
| b - v (initial) | bat |
| b - v (between two vowels and before and after r) | Does not exist in English |
| c (ca, que, qui, co, cu,<br>(sa, za; ce, se; ci, si;<br>(so, zo, su, zu | key<br>some |
| ch | church |
| d (initial) | day |
| d (between two vowels and before r, l; and final d | then |
| f | fat |
| g (initial) ga, gue, gui, go, gu | go |
| (between two vowels) | Does not exist in English |
| ja; ge, je; gi, ji; jo, ju | have |
| h (always silent in Spanish | |
| j ja; ge, je; gi, ji; jo, ju | have |
| k ca, que, qui, co, cu (k is found in foreign words only) | cake |
| l | late |
| ll - y | eye |
| m | man |
| n (n | nap |
| (n plus c | uncle |
| (n plus f | emphasis |
| (n plus g | gang |
| (n plus m | immediately |
| (n plus b, v, p | employ |
| ñ | canyon |
| p | pal |

Spanish Consonants (cont.)

| Spanish Symbol | English Sound |
|---|---|
| q (used only in que, qui combinations)<br>(the u is not sounded) | call |
| r (lightly trilled with tip of tongue) | Does not exist in English |
| rr (strongly trilled) | Does not exist in English |
| s (s<br>(s plus d<br>(s plus m | say<br>wisdom<br>prism |
| t | table |
| v - b (See B above) | Does not exist in English |
| w - (found in foreign words only) | Washington |
| x (before a consonant<br>(between vowels | except |
| y (at beginning or within a word | yes |
| (alone or at end of word | eat |
| z alone or at end of word | some |

NOTE: Most Spanish consonants are similar enough in English not to cause difficulty in reading Spanish. However, the following Spanish consonants offer enough differences in sounds from English to cause confusion - - if not to the speaker, to the listener.

(1) d -- Initial position. Pronounced with the tip of the tongue pushing against the back of the upper teeth and releasing suddenly. (This is the same position for t in Spanish.)

(2) d -- Between two vowels and before r, l, and final d. Pronounced with the tip of the tongue slightly between the teeth, as in the English word, that.

(3) r -- The Spanish simple r is unique in its pronunciation, although it appears in English in the theatre and in singing. The Spanish sound of r can be produced by pronouncing any word in English with a tt or dd (not pronounced as single t or d!); as in the word, butter. Repeat the word a few times; now isolate the syllable -utter. Without changing the position of the tongue as it strikes lightly in back of the upper teeth, place a Spanish vowel sound in front, shifting from utter to ara, ere, oro, iri, uru.

NOTE: Initial r is pronounced like a double rr.

(4) rr -- Spanish double rr should give no trouble. A good exercise to develop the Spanish rr is the "motor boat sound" which loosens the tongue and produces the rr sound of an initial r; as in the word Río in Río Grande or Río Bravo; or whenever a double rr appears in a word, Cerro Cristo Rey.

NOTE: rr is never found at the beginning of a word.

## B. - DIVISION OF WORDS INTO SYLLABLES

1. a, e, and o are strong vowels. i and u are weak vowels. Strong vowels are separated and form separate syllables.

   po-e-ma ro-de-o le-e ca-no-a

2. Remember that the combination of a strong and a weak vowel, or two weak vowels, forms a dipthong. This combination cannot be separated unless the weak vowel has a written accent (which breaks the dipthong).

   bai-le fa-mi-lia cau-sa ba-úl a-le-grí-a

   The strong vowel, regardless of position, or the second of two weak vowels gets the stress.

3. A consonant between two vowels goes with the following vowel.

   A-na po-pu-lar

4. Two consonants coming together are separated unless the second one is r or l when the two go together.

   li-bro Pe-dro plan-ta doc-tor ver-de

   Exceptions: The combinations rl, sl, tl and sr are separated

   Car-los is-la at-le-ta Is-ra-el

5. The ch, rr, and ll are never separated.

mu-cho    bu-rro    mi-llón

6. Vowels which do not form a dipthong are separated into syllables.

i-de-a    po-e-ta    rí-o

7. There are as many syllables as there are vowels or dipthongs in a word.

rui-do    a-ma-ri-llo
1 2    1 2 2 4

## C. - ACCENT OR STRESS

1. Words ending in a vowel or n or s are stressed on the next to the last syllable.

ro-sa    pa-dre    jo-ven    mu-chos

2. Words ending in a consonant other than n or s are stressed on the last syllable.

pa-pel    re-loj

3. Words which are exceptions to these rules always have a written accent which shows which syllable to stress.

nú-me-ro    pa-pá

4. The addition of a syllable sometimes causes the insertion or omission of a written accent to preserve the original stress.

ra-tón    ra-to-nes    jo-ven    jó-ve-nes

5. A written accent is used to dintinguish words that are spelled alike.

él - el

sí - si

cómo - como

## LESSON II

## SALUDOS - GREETINGS

| | |
|---|---|
| Después de la clase de inglés, José y María se encuentran con un amigo, Alberto, y tratan de saludarse en Español. | After English class, Joe and Mary meet a friend, Albert, and try to greet each other in Spanish. |
| --Buenos días. | Good morning. |
| (Buenas tardes.) | (Good afternoon.) |
| (Buenas noches.) | (Good evening. - Good night.) |
| --¿Cómo está usted (Ud.)? | How are you? |
| --Muy bien, gracias; ¿y Ud.? | Very well, thank you; and you? |
| --Muy bien, gracias. | Very well, thank you. |

NOTE: Usted (you) is usually abbreviated in Spanish, Ud. or Vd. In Spanish, a dash (--) in front of a statement indicates that a person is speaking; this replaces the quotation marks (" - ") in English.

Para leer:

María: --Buenos días, Alberto.

Alberto: --Buenos días, María, ¿cómo está usted?

María: --Muy bien, gracias, ¿y usted?

Alberto: --Muy bien, gracias.

Para escribir: (Fill in blanks with the proper phrase)

1. Good day (Buenos días) María.
2. How are you (¿Cómo está usted?)
3. Very well (Muy bien, gracias) thank you.
4. Good afternoon (Buenas tardes) José.
5. ¿Cómo está usted? --Muy bien, gracias; (¿y usted?) and you?

## LESSON III

## DESPEDIDAS - LEAVE TAKINGS

| | |
|---|---|
| Después de hablar los tres alumnos se despiden. Cada uno lo hace en modo diferente. | After talking, the three students take leave of each other. Each one does it in a different way. |
| --Adiós. | Good-bye. |
| --Hasta mañana. | Until tomorrow. |
| --Hasta luego. | Until later. |
| --Hasta más tarde. | Until later. |
| --Hasta la vista. | Until we meet again. |
| José les dice: --Vayan con Diós. | Joe tells them: "Go with God." |

Para escribir: (Fill in proper phrase)

1. Good-bye, until later (--Adiós, hasta luego) dice María.
2. Until we meet again (--Hasta la vista) dice Alberto.
3. José les dice: (--Vayan con Diós.)

## LESSON IV

## PRESENTACIONES - INTRODUCTIONS

Para leer:

| | |
|---|---|
| Después del cine, Juan y María se encuentran con un amigo, Alberto. | After the movie, John and Mary meet a friend, Albert. |
| Juan le presenta a su amigo Alberto a María. | John introduces his friend, Albert to Mary. |
| En español cuando una persona presenta a otra no dice su nombre. | In Spanish, when a person introduces another, he doesn't say his name. |
| Las personas a quienes presenta dicen su nombre. | The persons he is introducing say their names. |
| Juan dice: --María, permítame presentarle a mi amigo. | John says: "Mary, allow me to introduce my friend to you." |
| María dice: --Tengo mucho gusto en conocerle, María Gómez, a sus órdenes. | Mary says: "I am pleased to know you." |
| Alberto dice: --El gusto es mío; Alberto Pérez, a sus órdenes. | Albert says : "The pleasure is mine." (and states his name). |

NOTE: Para servir a Ud. (Literally: At your service). An expression of politeness used in all Spanish culture but unknown in English culture.

Para contestar:

1. Cuando una persona presenta a alguien a otra persona, dice:
   (--Permítame presentarle a ________________).
2. Cuando una persona es presentada con otra persona, dice:
   (--Tengo mucho gusto en conocerle (y dice su nombre).
3. Cuando Ud. dice su nombre, dice también ____________________.
   (--a sus órdenes.)

Para completar:

1. Juan le (presenta) a su amigo a María.
   John (introduces) his friend to Mary.

2. En español uno no dice los (nombres) de las personas que uno presenta.
   In Spanish (names) of persons we introduce are not said.

3. Las personas presentadas (dicen) su nombre.
   The persons being introduced (say) their name.

4. Para presentar, uno dice: --Permítame (presentarle) a mi amigo.
   In introducing, one says: "Permit me to (introduce) my friend to you.

5. La persona dice: --Tengo mucho (gusto) en (conocerle); José Gómez, (a sus órdenes).
   The person says: "I am very (happy) to (know you)."

6. La otra persona contesta: --(Tanto gusto) o --El (gusto) es (mío), el Sr. Gómez, a sus órdenes.
   The other person answers: ("Delighted!") or "The (pleasure) is (mine).

Para dramatizar:

(1) Usted y su amigo van por la calle. Se encuentran a su amigo Alberto. Preséntele usted a su hermano.

# LESSON V

## NOMBRES - NAMES

| | |
|---|---|
| Alberto se decide en aprender español con José. Le pregunta su nombre y aprende otras expresiones. | Albert decides to learn Spanish with Joe. He asks him his name, and he learns other expressions. |
| --¿Cómo se llama Ud.? | What is your name? |
| --Me llamo José Martínez, a sus órdenes. | My name is Joe Martinez, (at your service). |
| A una señora se le pregunta: --¿Y usted, señora, ¿cómo se llama? | You ask a married lady: "And you, madam, what is your name?" |
| Ella contesta: --Me llamo la señora Velarde. | She answers: "My name is Mrs. Velarde." |
| --Muchas gracias, Sra. Velarde. | Thank you very much, Mrs. Velarde. |
| A una joven se le pregunta: --Señorita, ¿cómo se llama Ud.? | You ask a young lady: "Young lady, what is your name?" |
| Ella contesta: --Me llamo la Srita. Rubio. | She answers: "My name is Miss Rubio." |
| A un muchacho se le pregunta: --Joven, ¿su nombre?, por favor. | You ask a young boy: "Young man, your name, please." |
| El contesta: --(Me llamo) Francisco Silva. | He answers: "(My name is) Frank Silva." |

NOTE: In Spanish a sus órdenes and para servir a Ud. are merely courtesy expressions that must be added in giving one's name, but which remain without translation in English.

EXERCISE: (Para contestar)

| | |
|---|---|
| 1. ¿Cómo se llama Ud.? | (What is your name?) |
| 2. ¿Cómo se llama el profesor (la profesora) de español? | (What is the Spanish teacher's name?) |
| 3. ¿Cómo se llama su papá? | (What is your father's name?) |
| 4. ¿Cómo se llaman sus amigos? | (What are your friends' names?) |
| ¿Cómo se llama su mamá? | (What is your mother's name?) |

Para escribir:

| | | |
|---|---|---|
| 1. | ¿Cómo se llama (su) padre? | What is your father's name? |
| 2. | Mi mamá se (llama) la señora Rivera. | My mother's name is Mrs. Rivera. |
| 3. | ¿(Cómo) se llama Ud.? | What is your name? |
| 4. | Me llamo José, a sus (órdenes). | My name is Joe. |

Para escoger: (Choose correct expression)

1. How would you ask a person what his name is?

(a)___ a. ¿Cómo se llama Ud.?
_____ b. ¿Se llama?

2. How would you tell someone that your name is Joe?

_____ a. Se llama José.
_____ b. ¿Se llama Ud. José?
(c)___ c. Me llamo José.

3. How would you ask a person what the boy's name is?

(a)___ a. ¿Cómo se llama el muchacho?
_____ b. El muchacho se llama.
_____ c. ¿Cómo se llama la muchacha?

## LESSON VI

## EXPRESIONES PRACTICAS - PRACTICAL EXPRESSIONS

| | |
|---|---|
| José enseña a Alberto otras expresiones familiares para saludar. | Joe teaches Albert other familiar greeting expressions. |
| ¿Qué tal? | How are things? |
| Regular. | So - so. |
| Me alegro. | I am glad. |
| ¿Cómo le va? | How is it with you? |
| Algo mal. | Not so good. |
| Lo siento mucho. | I am sorry. |
| Muchísimas gracias. | Thank you very much. |
| No hay de qué. | You're welcome. |
| Por (De) nada. | You're welcome. |

## LESSON VII

## NUMEROS, DÍAS DE LA SEMANA, Y COLORES - NUMERALS, DAYS OF THE WEEK AND COLORS

| | |
|---|---|
| José enseña a Alberto a contar. | Joe teaches Albert how to count. |
| Le dice los días de la semana y los colores. | He tells him the days of the week and the colors. |
| Numeros: Vamos a contar. | Numerals: Let's count. |
| cero | zero |
| uno | one |
| dos | two |
| tres | three |
| cuatro | four |
| cinco | five |
| seis | six |
| siete | seven |
| ocho | eight |
| nueve | nine |
| diez | ten |
| La semana: Hoy es lunes. | The week: Today is Monday. |
| Mañana es martes. | Tomorrow is Tuesday. |
| Pasado mañana es miércoles. | Day after tomorrow is Wednesday. |
| Ayer fué domingo. | Yesterday was Sunday. |
| Antier fué sábado. | Day before yesterday was Saturday. |
| Hasta el jueves. | Until Thursday. |
| Hasta el viernes. | Until Friday. |
| Esta semana. | This week. |
| La semana pasada. | Last week. |

## La semana (cont.)

| | |
|---|---|
| La semana que entra. | Next week. |
| La semana que viene. | Next week. |
| La semana próxima. | Next week. |

## Para contestar:

1. ¿Qué día es hoy?
   Hoy es (lunes).
2. ¿Qué día es mañana?
   Mañana es (martes).
3. ¿Qué día fué ayer?
   Ayer fué (domingo).
4. ¿Cuántos días hay en una semana?
   Hay siete días en una semana: (lunes), (martes), (miércoles), (jueves) (viernes), (sabado), (domingo).

## Los numeros: (Completar)

| | |
|---|---|
| uno más uno son (dos). | one plus one is (two). |
| dos más dos son (cuatro). | two plus two is (four). |
| tres más uno son (cuatro). | three plus one is (four). |
| cinco y dos son (siete). | five and two are (seven). |
| tres y seis son (nueve). | three and six are (nine). |
| seis y cuatro son (diez). | six and four are (ten). |

## Para contestar:

| | |
|---|---|
| 1. ¿Cuántos son tres por uno?<br>(Son tres). | How much is three times one?<br>(It is three). |
| 2. ¿Cuántos son tres por tres?<br>(Son nueve). | How much is three times three?<br>(It is nine). |

### Para completar:

seis menos cuatro son (dos).

nueve divididos por tres son (tres).

cuatro divididos por dos son (dos).

### Números:

11 - once

12 - doce

13 - trece

14 - catorce

15 - quince

16 - dieciséis (diez y seis)

17 - diecisiete (diez y siete)

18 - dieciocho (diez y ocho)

19 - diecinueve (diez y nueve)

20 - veinte

30 - treinta

40 - cuarenta

50 - cincuenta

### Colores:

| | |
|---|---|
| blanco | white |
| negro | black |
| gris | grey |
| café(s) | brown |
| azul | blue |
| rojo | red |
| amarillo | yellow |
| anaranjado | orange |
| verde | green |
| morado | purple |

# REPASO - REVIEW

## Dialogue on Greetings:

| | |
|---|---|
| --Buenos días, Sr. Perez. | Good morning, Mr. Perez. |
| --¿Cómo está Ud.? | How are you? |
| --Muy bien, gracias; ¿y usted? | Very well, thank you, and you? |
| --No muy bien. | Not very well. |
| --Lo siento mucho. | I am sorry. |
| --¿Cómo está la Sra. Perez? | How is Mrs. Perez? |
| --Está muy bien, gracias. | She is very well, thank you. |
| --Me alegro mucho. | I am very glad. |
| --Adiós. Hasta luego. | Goodbye. I'll see you later. |
| --Adiós. Hasta más tarde. | Goodbye. I'll see you later. |

## Dialogue on Names:

| | |
|---|---|
| --Buenas noches, señor. | Good evening, sir. |
| --Buenas noches, señorita. | Good evening, young lady. |
| --¿Cómo se llama Ud.? | What is your name? |
| --Me llamo la Sra. Velarde, a sus órdenes. | My name is Mrs. Velarde, (at your service). |
| --Muchísimas gracias. | Thank you, very much. |
| --Y usted, ¿cómo se llama? | And what is your name? |
| --Me llamo la Sra. Gómez, a sus órdenes. | My name is Mrs. Gomez, (at your service). |
| --Muchas gracias, Sra. Gómez. | Thank you very much, Mrs. Gomez. |
| --Cómo se llama el joven? | What is the young man's name? |
| El joven se llama José. | The young man's name is Joe. |

Review on numerals:

| | |
|---|---|
| dos y dos son cuatro | two and two are four |
| cuatro y dos son seis | four and two are six |
| seis y dos son ocho | six and two are eight |
| ocho menos tres son cinco | eight minus three is five |
| siete menos seis es uno | seven minus six is one |
| nueve por uno son nueve | nine times one is nine |
| cinco por dos son diez | five times two is ten |
| diez divididos por dos son cinco | ten divided by two is five |
| nueve divididos por tres son tres | nine divided by three is three |
| cuatro divididos por dos son dos | four divided by two is two |

# LESSON VIII

## A. MI FAMILIA - MY FAMILY

Introduce the family. Pictures of a family as a group and of individual members should be used.

| | |
|---|---|
| Profesor: --Esta es una fotografía de mi familia. | Teacher: "This is a picture of my family." |
| Alumnos: --Esa es una fotografía de su familia. | Students: "That is a picture of your family." |
| Profesor: --Mi familia no es grande. | Teacher: "My family is not large." |
| Alumno: --¿Cuántas personas hay en su familia? | Student: "How many persons are there in your family?" |
| Profesor: --Hay cinco personas en mi familia. | Teacher: "There are five persons in my family." |
| Alumno: --¿Quiénes son? | Student: "Who are they?" |
| Profesor: --Son mi papá, mi mamá, mi hermano, mi hermana y yo. | Teacher: "They are my father, mother, brother, sister and I. |
| Alumno: --¿Cómo se llama su papá? | Student: "What is your father's name?" |
| Profesor: --Mi papá se llama el Sr. Martínez. Sus amigos lo llaman don Estevan. | Teacher: "My father's name is Mr. Martinez. His friends call him Don Estevan. |
| Alumno: --¿Cómo se llama su mamá? | Student: "What is your mother's name?" |
| Profesor: --Mi mamá se llama la Sra. Martínez. Sus amigas la llaman doña Teresa. | Teacher: "My mother's name is Mrs. Martinez. Her friends call her Doña Teresa." |
| Alumno: --¿Cómo se llaman sus hermanos? | Student: "What are the names of your brothers and sisters?" |
| Profesor: --Mi hermano se llama Rogelio. Mi hermana se llama Genoveva. Yo me llamo Lorenzo, para servir a Ud. | Teacher: "My brother's name is Roger. My sister's name is Genevieve. My name is Lawrence. |

NOTE: In Spanish, *papá* and *mamá* are fond words used in daily familiar conversations; *padre* and *madre* are the more sophisticated forms although used commonly. *Don* and *Doña* are titles of respect with first names; *Sr.* and *Sra.* are used with last names.

**EXERCISE:** (Fill in blanks)

1. Mi familia no (es) grande.
   My family (is) not large.

2. Hay (cinco) personas en mi familia.
   There are (five) persons in my family.

3. Son mi (papá), mi mamá, mi (hermano), mi hermana, y (yo).
   They are my (father), mother, (brother), sister, and (I).

4. Mi papá (se llama) el Sr. Martínez.
   My father (is named) Mr. Martinez.

5. Yo (me llamo) José.
   (My name is) Joe.

6. ¿Cómo (se llama) Ud.?
   What (is your name)?

7. ¿Quiénes (son)?
   Who (are) they?

8. (Esta) es una fotografía de mi familia.
   (This) is a fotograph of my family.

9. (Esa) es una fotografía de su familia.
   (That) is a fotograph of your family.

10. ¿Cuántas personas (hay) en su familia?
    How many people (are there) in your family?

## B. MIS PARIENTES - MY RELATIVES

| | |
|---|---|
| Alberto: --¿Tiene Ud. abuelitos? | "Do you have grandparents?" |
| José: --Sí, tengo cuatro. Los padres de mi papá y de mi mamá son mis abuelitos. | "Yes, I have four. The parents of my father and mother are my grandparents." |
| Alberto: --Ud. es nieto de sus abuelitos, ¿verdad? | "You are the grandson of your grandparents, aren't you?" |
| José: --Sí, soy su nieto. | "Yes, I am their grandson." |
| Alberto: --Yo tengo tíos, también, ¿y Ud.? | "I have uncles and aunts, also; do you?" |
| José: --Sí, tengo tres tíos, hermanos de mi mamá, y tengo dos tías, hermanas de mi papá. | "Yes, I have uncles and aunts; brothers of my mother, and I have three aunts, sisters of my father." |

| | |
|---|---|
| Jose: --Yo soy sobrino de mis tíos. | "I am the nephew of my uncles and aunts." |
| Alberto: --Los hijos de sus tíos son sus primos, ¿verdad? | "The children of your uncles and aunts are your cousins, aren't they?" |
| José: --Sí, tengo cinco primos - dos primos y tres primas. | "Yes, I have five cousins, two boy cousins and three girl cousins." |
| Alberto: --Yo tengo un cuñado, esposo de mi hermana, y yerno de mis papás. | "I have a brother-in-law, my sister's husband, and my parents' son-in-law. |
| José: --Y yo tengo dos cuñados, esposas de mis hermanos. Son nueras de mis padres. | "And I have two sisters-in-law, my brothers' wives. They are my parents' daughters-in-law." |
| Alberto: --¿Están casados todos sus hermanos? | "Are all your brothers married?" |
| José: --Sí, los dos tienen esposas. | "Yes, both of them have wives." |

NOTE: In Spanish the plural form of a generic word includes both the masculine and feminine: padre and madre become padres for "parents;" tío and tía become tíos for "aunt and uncle."

EXERCISE: (Choose the correct answer)

1. Mis abuelitos son (primos, hijos, padres) de mis padres.
   My grandparents are my parents' (parents).

2. Mi (cuñado, tío, mamá) es esposo de mi hermana.
   My (brother-in-law) is the husband of my sister.

3. La (hija, hermana, hijo) de mis tíos es mi prima.
   The (daughter) of my aunt and uncle is my cousin.

4. Mis tíos son (abuelitos, hijos, hermanos) de mi mamá.
   My uncles are (brothers) of my mother.

5. Yo soy (hermano, esposo, nieto) de mis abuelitos.
   I am the (grandson) of my grandparents.

6. La hermana de mi padre es mi (prima, hija, tía).
   My father's sister is my (aunt).

7. Mis hermanos están (llamados, casados) con mis cunñadas.
   My brothers are (married) to my sisters-in-law.

8. Soy (sobrino, hijo, abuelo) de mis tíos.
   I am my uncles' (nephew).

## C. REPASO - REVIEW

| | |
|---|---|
| Hoy es cumpleaños del abuelito de Alberto y de Juanita. | Today is Albert's and Juanita's grandfather's birthday. |
| Cumple sesenta y cinco años hoy. | He is sixty-five years old today. |
| Vamos a tener una fiesta de cumpleaños para él. | We are going to have a birthday party for him. |
| Los tres tíos y las dos tías de Alberto, hijos del abuelito, llegan con sus hijos. | Albert's three uncles and two aunts, sons and daughters of the grandfather, arrive with their children. |
| Los tíos son hermanos de la mamá de Alberto. | The uncles are brothers of Albert's mother. |
| Las tías son hermanas del papá de Alberto. | The aunt's are sisters of Albert's father. |
| Los esposos de las tías son tíos de Alberto, también. | The aunts' husbands are Albert's uncles, too. |
| Las esposas de los tíos son tías de Alberto, también. | The uncles' wives are Albert's aunts, too. |
| Los hijos de los tíos son primos de Alberto. | The uncles' and aunts' children are Albert's cousins. |
| Son nietos del abuelito. | They are the grandfather's grandchildren. |
| El amigo de Juanita llega a la fiesta. | Juanita's friend (boy) arrives at the party. |
| No conoce al abuelito. | He does not know the grandfather. |
| Juanita se lo presenta al abuelito. | Juanita introduces him to the grandfather. |
| Juanita: --Abuelito, permítame presentarle a mi amigo. | Juanita: "Grandfather, permit me to introduce my friend to you." |
| Abuelito: --Tengo mucho gusto en conocerlo; el Sr. Rey, a sus órdenes. | Grandfather: "I am very happy to know you. I am Mr. Rey." |
| El amigo de Juanita: --El gusto es mío; José Martínez, a sus órdenes. ¡Feliz cumpleaños! | Juanita's friend: "The pleasure is mine. I am Joe Martinez. Happy Birthday!" |
| Abuelito: --Muchas gracias. ¡Diviértase mucho! | Grandfather: "Thank you very much. Enjoy yourself!" |

## LESSON IX

## AFUERA DE LA CASA - OUTSIDE THE HOUSE

**Para leer:**

| | |
|---|---|
| Vivo en una casa moderna. | I live in a modern house. |
| Mi casa está en la calle Wren. | My house is on Wren Street. |
| La casa es grande y blanca. | The house is big and white. |
| Las puertas son azules. | The doors are blue. |
| El techo también es azul. | The roof, too, is blue. |
| Tiene un portal grande en frente. | It has a big porch in the front. |
| Hay seis ventanas alrededor de la casa. | There are six windows around the house. |
| Mi casa tiene un patio. | My house has a patio. |
| Hay cinco árboles frutales; dos manzanos, tres duraznos y un álamo. | There are five fruit trees; two apple trees, three peach trees and one poplar tree. |
| En el otoño me gusta podar los árboles de fruta. | In the fall, I like to prune the fruit trees. |
| También me gusta cortar el zacate y limpiar la hierba. | I also like to mow the grass and clean out the weeds. |
| Mi casa tiene banquetas anchas. | My house has wide sidewalks. |
| Me gusta patinar en ellas. | I like to skate on them. |

**EXERCISE:**

**Para contestar:**

| | |
|---|---|
| 1. ¿Cómo es mi casa?<br>Mi casa es grande. | What is my house like?<br>My house is big. |
| 2. ¿En qué calle vivo?<br>Vivo en la calle Wren. | I live on what street?<br>I live on Wren Street. |
| 3. ¿De qué color es el techo?<br>El techo en azul. | What color is the roof?<br>The roof is blue. |

| | | |
|---|---|---|
| 4. | ¿De qué color son las puertas?<br>Las puertas son azules. | What color are the doors?<br>The doors are blue. |
| 5. | ¿Cuántos árboles hay en el patio?<br>En el patio hay cinco árboles. | How many trees are there in the patio?<br>There are five trees in the patio. |
| 6. | ¿Qué árboles frutales hay en el patio?<br>Hay manzanos y duraznos. | What fruit trees are there?<br>There are apple and peach trees. |
| 7. | ¿Cómo es el portal?<br>El portal es grande. | What does the porch look like?<br>The porch is big. |
| 8. | ¿Qué hago en la banqueta?<br>Yo patino en la banqueta. | What do I do on the sidewalk?<br>I skate on the sidewalk. |
| 9. | ¿Cómo es la banqueta?<br>La banqueta es ancha. | What is the sidewalk like?<br>The sidewalk is wide. |
| 10. | Qué me gusta cortar?<br>Me gusta cortar el zacate. | What do I like to cut?<br>I like to cut the grass. |

Para escribir: (Fill in with Present Tense)

| | | |
|---|---|---|
| 1. | (Vivo) en casa moderna. | I (live) in a modern house. |
| 2. | Mi casa (está) en la calle Wren. | My house (is) on Wren Street. |
| 3. | Las puertas de mi casa (son) azules. | The doors in my house (are) blue. |
| 4. | El portal de mi casa (es) grande. | The porch of my house (is) big. |
| 5. | Mi casa (tiene) banquetas anchas. | My house (has) wide sidewalks. |
| 6. | El techo (es) azul. | The roof (is) blue. |
| 7. | La casa (tiene) un portal grande. | The house (has) a big porch. |
| 8. | Me (gusta) patinar en la banqueta. | I (like) to skate on the sidewalk. |
| 9. | (Corto) el zacate. | I (cut-mow) the grass. |
| 10. | Yo (limpio) la hierba. | I (clean-out) the weeds. |

## LESSON X

## ADENTRO DE LA CASA - INSIDE THE HOUSE

Para leer:

| | |
|---|---|
| Mi casa es bastante grande. | My house is sufficiently large. |
| Tiene tres recámaras, un comedor grande, dos cuartos de baño, una sala, y una cocina grande y moderna. | It has three bedrooms, a huge dining room, two bathrooms, a living room, and a large modern kitchen. |
| Mi casa es de un piso. | My house is a one-story house. |
| Tiene garaje para dos automóbiles. | It has a garage for two automobiles. |
| Los muebles y las cortinas son de estilo moderno. | The furniture and drapes are of a modern style. |
| Las recámaras son grandes; una para mis padres, una para mí, y la otra para los visitantes. | The bedrooms are large; one is for my parents, one is for me, and the other is for guests. |
| En las tres recámaras hay alfombras. | In all three bedrooms there are rugs. |
| La casa de mi amigo en México es casi igual. | My friend's house in Mexico is about the same. |
| Los cuartos se llaman lo mismo. | The rooms are named the same. |
| El estilo de la casa mexicana es diferente. | The style of the Mexican house is different. |
| Las casas mexicanas tienen un patio en el centro. | Mexican homes have a patio in the center of the house. |
| Las casas en los Estados Unidos tienen el patio atrás. | Homes in the United States have the patio in the rear of the house. |

EXERCISE:

Para contestar:

| | | |
|---|---|---|
| 1. | ¿De cuántos cuartos consiste mi casa?<br>Mi casa consiste de ocho cuartos. | My house consists of how many rooms?<br>My house consists of eight rooms. |
| 2. | ¿Cómo es el comedor?<br>El comedor es grande. | What is the dining room like?<br>The dining room is large. |

| | | |
|---|---|---|
| 3. | ¿Es la cocina moderna o antigua?<br>La cocina es grande y moderna. | Is the kitchen modern or old-fashioned?<br>The kitchen is large and modern. |
| 4. | ¿De qué tamaño es el garaje?<br>El garaje es para dos automóviles. | How large is the garage?<br>The garage is for two autombiles. |
| 5. | ¿De qué estilo son los muebles y las cortinas?<br>Los muebles y las cortinas son modernos. | What style are the furniture and the drapes?<br>The furniture and the drapes are modern. |
| 6. | ¿Hay diferencia entre mi casa y la de José?<br>Sí, las dos casas son diferentes. | Is there any difference between my house and Joe's?<br>Yes, both homes are different. |
| 7. | ¿Dónde está el patio de la casa mexicana?<br>El patio en una casa mexicana está en el centro. | Where is the patio in a Mexican home?<br>The patio in a Mexican home is in the center. |
| 8. | ¿Dónde está el patio en una casa americana?<br>El patio en una casa americana está atrás. | Where is the patio in an American home?<br>The patio in an American home is in the back. |

Para escribir:

| | | |
|---|---|---|
| 1. | Mi casa es (grande). | My house is (large). |
| 2. | La cocina es (moderna). | The kitchen is (modern). |
| 3. | Las alfombras son (hermosas). | The rugs are (beautiful). |
| 4. | La casa de mi amigo José es (igual) a la mia. | My friend's house is the (same) as mine. |
| 5. | El estilo de la casa mexicana es (diferente). | The style of the Mexican home is (different). |
| 6. | La casa tiene (tres) recámaras. | The house has (three) bedrooms. |
| 7. | Las casas mexicanas tienen (un) patio (bonito) en el centro. | Mexican homes have (a) (pretty) patio in the center. |

Para contestar:

| | |
|---|---|
| 1. ¿De qué tamaño son las recámaras?<br>Las recámaras están grandes. | What size are the bedrooms?<br>The bedrooms are large. |
| 2. ¿Cómo son las alfombras de mi casa?<br>Las alfombras son hermosas. | What do the rugs in my house look like?<br>The rugs are beautiful. |

Para escribir: (Fill in with adjectives or nouns)

| | |
|---|---|
| 1. Las casas mexicanas tienen (un) patio en el centro. | Mexican houses have (a) patio in the center. |
| 2. Mi (casa) es bastante grande. | My (house) is suffficiently large. |
| 3. El (estilo) de la casa mexicana es diferente. | The (style) of the Mexican house is different. |
| 4. La casa tiene un (garaje) para dos automóviles. | The house has a (garage) for two automobiles. |

Para contestar: (Sí o No)

(Sí) 1. Mi casa es bastante grande.

(No) 2. Mi casa tiene seis recámaras.

(Sí) 3. las recámaras son grandes.

(No) 4. En mi casa hay linóleos en las recámaras.

(Sí) 5. Mi casa y la de José son casi igual.

(No) 6. Las casas mexicanas no tienen patio.

## LESSON XI

## QUEHACERES - HOUSE CHORES

Para leer:

| | |
|---|---|
| En mi casa hay muchas cosas que hacer. | In my house there are many chores to be done. |
| Se limpia la casa y el patio. | The house and yard are cleaned. |
| Una vez por semana viene la criada. | The maid comes once a week. |
| Mi mamá da órdenes a la criada. | My mother gives the maid her orders. |
| La criada limpia todos los cuartos. | The maid cleans all the rooms. |
| Ella aprende a manejar la aspiradora. | She learns to operate the vacuum cleaner. |
| También aprende donde hallar la escoba, el trapeador, la cera, y otras cosas necesarias para la limpieza de la casa. | She also learns where to find the broom, the mop, the wax, and other things necessary for cleaning the house. |
| La criada sacude los tapetes. | The maid shakes out the rugs. |
| Con la aspiradora limpia las alfombras. | With the vacuum cleaner, she cleans the carpets. |
| Limpia los muebles con un trapo primero. | She cleans the furniture with a cloth first. |
| Después les pone aceite para los muebles. | Then she puts furniture oil on them. |
| Lava las ventanas por dentro y por fuera. | She cleans the windows inside and out. |
| Ya que toda la casa está limpia falta la cocina. | Now that the whole house is clean, she lacks the kitchen. |
| Primero limpia la estufa y el horno. | First she cleans the stove and oven. |
| También lava bien el refrigerador por dentro y por fuera. | She also cleans the refrigerator inside and out. |
| Después lava los trastos en la lavadora de trastos. | Then she washes the dishes in the dishwasher. |

Para contestar:

| | | |
|---|---|---|
| 1. | ¿Qué hay que hacer en mi casa?<br>Hay mucho que hacer. | What is there to do in my house?<br>There are many chores to be done. |
| 2. | ¿Cómo limpia la casa la criada?<br>Ella limpia la casa muy bien. | How does the maid clean the house?<br>She cleans the house very well. |
| 3. | ¿Quién da órdenes a la criada?<br>La mamá le da órdenes a la criada. | Who gives orders to the maid?<br>The mother gives orders to the maid. |
| 4. | ¿Qué aprende a manejar la criada?<br>Aprende a manejar la aspiradora. | What does the maid learn to operate?<br>She learns to operate the vacuum cleaner. |
| 5. | ¿Qué sacude la criada?<br>Sacude los tapetes. | What does the maid shake out?<br>She shakes out the rugs. |
| 6. | ¿Qué les pone la criada a los muebles?<br>Les da cera a los muebles. | What does the maid apply to the furniture?<br>She waxes the furniture. |
| 7. | ¿Cómo lava el refrigerador la criada?<br>Ella limpia el refrigerador por fuera y por dentro. | How does the maid clean the refrigerador?<br>She cleans the refrigerator inside and out. |

Para completar: (Con limpear, aprender, lavar, venir, sacudir)

| | | |
|---|---|---|
| 1. | La criada (limpia) la casa una vez por semana. | The maid (cleans) the house once a week. |
| 2. | La criada (aprende) a manejar la aspiradora. | The maid (learns) to operate the vacuum cleaner. |
| 3. | La criada (halla) la escoba en su lugar. | The maid (finds) the broom in its place. |
| 4. | La criada (sacude) los tapetes afuera. | The maid (shakes out) the throw rugs outside. |
| 5. | La criada (lava) las ventanas por dentro y por fuera. | The maid (washes) the windows inside and out. |
| 6. | La criada (encera) los muebles. | The maid (waxes)the furniture. |
| 7. | La criada (lava) el refrigerador con jabón y agua. | The maid (washes) the refrigerator with soap and water. |

## LESSON XII

### A. HOY VAMOS A PONER LA MESA - TODAY WE ARE GOING TO SET THE TABLE

| | |
|---|---|
| La mesa está en el comedor. | The table is in the dining room. |
| Hay sillas alrededor de la mesa. | There are chairs around the table. |
| Mamá va a enseñar a su hija, Juanita a poner la mesa. | Mother is going to teach her daughter, Juanita, how to set the table. |

**NOTE:** Teacher will take the part of Mamá. Students will take the part of Juanita.

| | |
|---|---|
| Mamá: --Primero pongo el mantel sobre la mesa. | "First, I put the table cloth on the table." |
| Juanita: --Pongo cinco platos. | "I set five plates." |
| Mamá: --Los platos son para la carne. | "The plates are for the meat." |
| Juanita: --Y estos son para las verduras. | "And these are for the vegetables." |
| Mamá: --A la derecha de los platos pongo los platitos y las tazas. | "To the right of the plates I place the saucers and the cups." |
| Juanita: --A la izquierda pongo la servilleta, el tenedor para la ensalada y el tenedor para comer. | "To the left I set the napkin, the salad fork and the table fork." |
| Mamá: --A la derecha, cerca del platito, pongo la cucharita y el cuchillo. | "To the right, near the saucer, I put the teaspoon and the knife." |
| Juanita: --En frente del plato pongo un vaso para el agua. | "In front of the plate, I place a glass of water." |
| Mamá: --En el centro de la mesa pongo el salero, y el pimentero. | "In the center of the table, I place the salt shaker and the pepper shaker." |
| Juanita: --Y yo pongo la cremera y la azucarera. | "And I place the creamer and the sugar bowl." |
| Mamá: --Y la mesa está puesta ya. | "And the table is now set." |

EXERCISE: (Dramatization)

Trate Ud. de poner la mesa. (Several students should have an opportunity to set an imaginary table, or a real table if available, orally).

(Fill in Blanks)

| | |
|---|---|
| 1. ¿Qué hace Mamá?<br>Mamá (pone) la (mesa). | What does Mother do?<br>Mother (sets) the (table). |
| 2. ¿Para qué son los platos?<br>Los (platos) son para la (carne) y para las (verduras). | What are the plates for?<br>The (plates) are for the (meat) and the (vegetables). |
| 3. ¿Se usa la cuchara o el tenedor para la ensalada?<br>Se usa (el tenedor) para la ensalada. | Is the spoon or the fork used for the salad?<br>(The fork) is used for the salad. |
| 4. ¿Para qué es el vaso?<br>El vaso es para (el agua). | For what is the glass used?<br>The glass is used for (water). |

(Choose the correct phrase)

1. La silla está (cerca de),(en el centro de) la mesa.
2. Nosotros estamos (cerca de),(a la derecha de), la mesa.
3. (En frente del), (en el centro del) plato ponemos un vaso de agua.
4. (A la derecha de), (en el centro de) la cuchara hay una servilleta.

### B. CORTESIAS A LA MESA - MANNERS AT THE TABLE

Para leer:

| | |
|---|---|
| Es la hora de la cena. | It is time for dinner. |
| Mamá llama a la familia y a un invitado, José, para cenar. | Mother calls the family and a guest to dinner. |
| Mamá dice: --Pasen al comedor. Vamos a cenar. Ya son las seis. | Mother says: "Come into the dining room. Let's eat dinner. It is six o'clock already." |
| El invitado detiene la silla para Mamá mientras se sienta. | The guest holds the chair for Mother while she sits down. |

| | |
|---|---|
| Papá y yo nos miramos y nos sonreímos. | Dad and I look at each other and smile. |
| Mañana vamos a hacer lo mismo nosotros. | Tomorrow we will do the same. |
| Después de las oraciones, empezamos a cenar. | After saying our prayers we begin to eat. |
| Mamá: --Sírvales carne a los jóvenes, papá. | Mother: "Serve the young people some meat, Dad." |
| Yo digo: --Páseme el puré de papas, por favor. | I say: "Please pass me the mashed potatoes." |
| Papá: --Sírvase chícharos, José. | Dad: "Help yourself to the peas, Joe." |
| Mí hermana: --Páseme el pan, por favor. | My sister: "Please pass me the bread." |
| José: --¿Gusta leche o café? | Joe: "Would you like milk or coffee?" |
| Yo digo: --Por favor, sírvame leche. | I say: "Please serve me milk." |
| Mi hermana: --A mí también, por favor. | My sister: "I would also like some, please." |
| Mamá: --¿Gusta postre? | Mother: "Do you care for desert?" |
| José: --Sírvame flan, por favor. | Joe: "Please serve me some custard." |

EXERCISES:

Usa los verbos en una frase: pasar, servir, gustar

(Complete la frase)

1. (Por favor) sírvame leche.
   (Please) serve me milk.

2. (Páseme) el (puré de papas), por favor.
   (Pass) the (mashed potatoes) to me, please.

   ¿(Gusta) flan?
   (Care for) custard?

   A mí también, (por favor).
   To me also, (please).

(Conteste las preguntas en español):

| | | |
|---|---|---|
| 1. | ¿Qué va hacer la familia?<br>La familia va a cenar. | What is the family going to do?<br>The family is going to have dinner. |
| 2. | ¿Dónde pasa la familia a cenar?<br>Pasan al comedor. | Where does the family go to dinner?<br>They go to the dining room. |
| 3. | ¿Quién es el invitado?<br>El invitado, José, es amigo mío. | Who is the guest?<br>The guest, Joe, is my friend. |
| 4. | ¿Qué hace el invitado?<br>El detiene la silla para Mamá mientras se sienta. | What does the guest do?<br>He holds the chair for Mother while she sits down. |
| 5. | ¿Qué hace la familia antes de empezar a cenar?<br>La familia dice las oraciones antes de empezar a cenar. | What does the family do before eating?<br>The family says prayers before eating. |

## LESSON XIII

### A. EL DESAYUNO - EL ALMUERZO - LIGHT BREAKFAST - HEAVY BREAKFAST

| | |
|---|---|
| En México hay desayuno o almuerzo como la primera comida. | In Mexico there is a light or heavy breakfast for the first meal. |
| Consiste de jugos de fruta fresca como de naranja, toronja, o papaya. | It consists of fresh fruit juices such as orange, grapefruit or papaya. |
| También se puede substituir fruta fresca en lugar de jugo. | Fresh fruit can be substituted for juice. |
| Por ejemplo, en la estación de melón, piña, fresas, guayaba, zapote negro, zapote chico o mangos, se comen estas frutas en lugar de jugos. | For example, in the season of cantaloupe, pineapple, strawberries, guayaba, black zapóte, small zapóte or mangos, these fruits are eaten in the place of fruit. |
| La mayoría de la gente prefiere jugos de fruta fresca o fruta fresca a latas. | Most people prefer fresh fruit juices or fresh fruits to canned ones. |
| Esto se puede hacer fácilmente porque el clima de México se presta para esto. | This can be done easily because the climate of Mexico is favorable for this. |
| Siempre hay frutas y verduras frescas. | There are always fresh fruits and vegetables available. |
| Casi todo el mundo toma café con leche o más bien leche con café. | Practically everybody drinks coffee with milk or better still milk with coffee. |
| La leche se calienta y a esta leche caliente se le agrega poco café. | The milk is heated and a little coffee is added to this hot milk. |
| El café se hace muy fuerte o cargado. | Coffee is made very strong or very black. |
| También toman chocolate. | They also drink chocolate. |
| Con el chocolate o café con leche toman pan dulce. | They eat sweet bread with their chocolate or coffee. |
| El pan dulce es muy interesante. | Their sweet bread is very interesting. |
| Es casí hecho de lo mismo pero lo hacen en diferentes formas y tamaños. | It is made of practically the same thing, but it is made in different shapes and sizes. |
| Cada pieza de pan tiene su nombre. | Each piece of sweet bread has its own name. |
| Unos se llaman Conchas; otras Lolas, otras ojaldras, etc. | Some are called Conchas; others Lolas, others ojaldras, etc. |

EXERCISES: (Fill in blanks with the proper word)

1. La primera comida se llama (el desayuno) o (el almuerzo).
   The first meal is called (light breakfast) or (heavy breakfast).

2. El desayuno es una comida (ligera).
   The light breakfast is a (light) meal.

3. Los jugos pueden ser de (naranja), (toronja), o (papaya).
   The juices may be of (orange), (grapefruit), or (papaya).

4. Las frutas frescas pueden ser (melón), (piña), (fresas), (guayaba), (zapote) o (mangos).
   The fresh fruits can be (melon), (pineapple), (strawberries), (guayaba), (zapote), or (mangos).

5. Siempre hay (frutas) y (verduras) frescas.
   Fresh (fruits) and (vegetables) are always available.

6. Casi todo el mundo toma café con (leche).
   Practically everybody drinks coffee with (milk).

7. El café se hace muy (fuerte) o (cargado).
   Coffee is made very (strong).

8. También toman (chocolate).
   (Chocolate) is also drunk.

9. Con el chocolate o café con leche toman (pan dulce).
   (Sweet bread) is eaten with chocolate or coffee with milk.

10. Cada pieza de pan tienen su (nombre).
    Every piece of bread has its (name).

| | |
|---|---|
| El almuerzo es una comida más completa. | The heavy breakfast is a more complete meal. |
| Además de jugo de frutas y café, se comen huevos, bolillos, tocino, jamón o frijoles refritos. | Besides fruit juices and coffee, eggs, French rolls, bacon, ham or refried beans are eaten. |
| Los huevos se preparan de varios modos. | Eggs are prepared in various ways. |
| Pueden ser huevos tibios, huevos fritos, huevos revueltos o huevos rancheros. | They can be soft boiled eggs, scrambled or ranchero eggs. |
| Los huevos rancheros son muy sabrosos. | Ranchero eggs are delicious. |
| Se fríe la tortilla de maíz y se pone en un plato. | The corn tortilla is fried lightly and is placed on a plate. |

| | |
|---|---|
| Luego se fríe el huevo y se pone sobre la tortilla. | Then the egg is fried and is placed on the tortilla. |
| Antes se ha preparado una salsa en el molcajete. | A sauce has been already prepared in the molcajete. |
| Se muele el tomate (en México se dice jitomate) y se muele unos dos o tres chiles serranos y se pone una poca de sal. | The tomato is mashed (in Mexico the tomato is called jitomate) and two or three small green peppers are also mashed and a little salt is added. |
| Luego se pica una cebolla mediana con un poco de cilantro. | Then a medium sized onion is chopped with a bit of coreander. |
| Se revuelve la cebolla y el cilantro al tomate y chile molido. | The onion and coreander are mixed with the mashed tomato and pepper. |
| La salsa está preparada. | The sauce is ready. |
| Esta salsa se pone sobre el huevo y esto es muy sabroso. | This sauce is served over the egg and this is delicious. |
| Así que para el almuerzo tenemos jugos de frutas, café con leche o chocolate, bolillos, huevos de varias maneras, o frijoles refritos, jamón o tocino. | Thus, for the heavy breakfast, we have fruit juices, coffee with milk or chocolate, French rolls, eggs in several ways, or refried beans, ham or bacon. |

EXERCISE: (Fill in the blanks with the proper word)

1. El almuerzo es una comida (más) (completa).
   The heavy breakfast is a (more) (complete) meal.

2. Además de jugo de frutas y café, se comen (huevos), (bolillos), (tocino), (jamón), (frijoles refritos).
   Besides fruits and coffee, (eggs), (French rolls), (bacon), (ham) and (refried beans) are eaten.

3. Los (huevos) se preparan de (varios) modos.
   (Eggs) are prepared in (various) ways.

4. Los huevos rancheros son (muy) sabrosos.
   Ranchero eggs are (very) delicious.

5. En México el tomate se llama (jitomate).
   The tomato is called (jitomate) in Mexico.

6. Antes se ha preparado una salsa en el (molcajete).
   A sauce has already been prepared in a (molcajete).

7. Luego se pica una (cebolla) mediana y un poco de (cilantro).
A medium sized (onion) is chopped with a bit of (coreander).

8. Esta (salsa) se pone (sobre) el huevo.
This (sauce) is served (over) the egg.

9. Los huevos rancheros son muy (sabrosos).
Ranchero eggs are (delicious).

10. Para el almuerzo (hay) varios (platillos).
(There are) various (dishes) that are served for (heavy breakfast).

## B. COMIDA-MERIENDA-CENA - LUNCH-SNACK-DINNER

| | |
|---|---|
| Ahora vamos con la comida, o sea la comida principal. | Now we go to dinner or the principal (main) meal. |
| Esta se sirve a las dos y media de la tarde. | This is served at two-thirty in the afternoon. |
| Es un poco complicada y toma tiempo para prepararse. | It is a little complicated and takes time to be prepared. |
| Primero se sirve un plato sopero de sopa. | First a bowl of soup is served. |
| La sopa es distinta todos los días. | The soup is a different kind every day. |
| Después de la sopa, se sirve un plato de sopa aguada como arroz, macarrón o fideo. | After the thick soup, a plate of rice, macaroni or vermicelli is served. |
| Después de esto viene la carne o pescado o pollo preparados de distintos modos. | After this, the meat, fish or chicken is served, prepared in different ways. |
| Con la carne o pescado o pollo se sirve una ensalada de verduras. | With the meat, fish or chicken, a vegetable salad is served. |
| La carne también puede ser guisada con verduras. | The meat can also be cooked with vegetables. |
| Siempre al final de la comida se sirven frijoles refritos. | Always, for the final dish, refried beans are served. |
| Luego viene el postre. | Then the dessert is served. |
| Los postres son muy sabrosos. | The desserts are delicious. |
| Puede ser flan, nieve, fresas con crema, o fruta fresca de la estación. | They can be custards, ice cream, strawberries with cream, or fresh fruits of the season. |
| Para la gente mayor se sirve una tacita de cafe negro o té. | A small cup (demitasse) of black coffee is served for the older members of the family. |
| Los chicos toman leche o jugos de fruta con la comida. | The youngsters drink milk or fruit juices with their meal. |

EXERCISE: (Fill in the blanks with the proper word)

1. La comida es la comida (principal).
Dinner is the (principal) meal.

2. Esta se sirve a las (dos) y (media).
This is served at (two-thirty).

3. La comida es un poco (complicada).
The meal is a bit (complicated).

4. Primero se sirve un plato sopero de (sopa).
First, a soup is served.

5. Después de la sopa se sirve un plato de (sopa aguada).
After the plate of soup, rice, macaroni or vermicelli is served.

6. El platillo principal puede ser (carne), (pescado), o (pollo).
The principal dish may be (meat), (fish), or (fowl).

7. Al final de la comida se sirven (frijoles refritos).
At the end of the meal (refried beans) are served.

8. Luego se sirve el (postre).
(Dessert) is then served.

9. Para la gente mayor se sirve una tacita de (café) negro o (té).
Older people are served a cup (demitasse) of black (coffee) or (tea).

| | |
|---|---|
| La merienda es por lo general entre las cinco y siete de la tarde. | The snack or merienda is generally between five and seven in the evening. |
| Se toma café con leche o leche sola con pan dulce. | Coffee with milk or milk with sweet bread is served. |
| La cena se sirve entre las ocho y las nueve de la noche. | Supper is served between eight and nine in the evening. |
| Es algo más ligera que la comida. | It is lighter than lunch. |
| Se comen tostadas, tacos o enchiladas rojas or verdes, tamales y atole. | Tostadas, tacos, green or red enchiladas, tamales and porridge is served. |
| También una carne asada con papas fritas se sirve a veces. | Broiled meat with fried potatoes are also served sometimes. |
| Cualquiera de estas comidas se pueden comer en la cena, pero naturalmente no todas juntas. | Any of these foods can be eaten for supper, but naturally not all together. |
| La bebida para la cena puede ser café con leche, leche o atole. | The beverage for supper is either coffee with milk, milk or porridge. |

EXERCISE: (Fill in the blanks with the proper word).

1. La (merienda) se sirve entre las (cinco) y las (siete) de la (tarde).
   The (merienda) is served between (five) and (seven) in the (evening).

2. Se toma café con (leche) o leche con (pan dulce).
   (Sweet bread) is eaten with coffee with (milk) or milk alone.

3. La (cena) se sirve como a las (ocho) de la noche.
   (Supper) is served about (eight) at night.

4. Es algo (ligera).
   It is something (light).

5. Se comen (tostadas), (tacos), enchiladas (rojas) o (verdes).
   (Tostadas), (tacos), and (red) and (green) enchiladas are eaten.

6. También se sirven (tamales) con (atole).
   (Tamales) with (porridge) are also served.

7. Se puede servir una carne (asada) con (papas) fritas.
   (Broiled) meat with (fried) potatoes can be served.

8. La (bebida) para la cena puede ser café con leche, (leche) o (atole).
   The beverage for the meal can be coffee with milk, (milk) or (atole).

## LESSON XIV

## UNA CONVERSACIÓN TELEFÓNICA, UNA CITA, EL CINE
## A PHONE CONVERSATION - AN APPOINTMENT - THE MOVIES

Para Leer:

| | |
|---|---|
| Alberto y Juan descansan en su cuarto. | Albert and John are resting in their room. |
| --Se exhibe una película muy interesante en el teatro Plaza, dice Juan. | "There is a very interesting film showing at the Plaza Theatre," says John. |
| --¿A qué hora comienza? pregunta Alberto. | "What time does it start?" asks Albert. |
| --Pues, no sé, contesta Juan. Voy a hablar por teléfono con José a ver a qué hora comienza. | "Well, I don't know," answers John. "I am going to telephone Joe to see what time it starts." |
| Cuando el teléfono de José suena, Juanita, su hermana, lo contesta en el piso bajo. | When Joe's telephone rings, Juanita, his sister, answers it downstairs. |
| --¡Bueno! ¿Quién habla? | "Hello - Who is speaking?" |
| --Habla Juan. ¿Está José en casa? | "John speaking. Is Joe at home?" |
| --Sí, un momento, por favor. No cuelgue. | "Yes, one minute, please. Don't hang up." |
| --Gracias, dice Juan. | "Thank you," says John. |
| Juanita sube y toca la puerta del cuarto de José. | Juanita goes upstairs and knocks on the door of Joe's room. |
| José, lo llaman por teléfono. Es Juan. | "You are wanted on the phone. It is John." |
| --Gracias, Juanita. Voy a contestarlo aquí. Ola, Juan, ¿qué tal? | "Thanks, Juanita. I am going to answer it here. Hello, John, how are you?" |
| --Bien, José, ¿Sabe a qué hora comienza la película en el teatro Plaza, y va a ir Ud.? | "Fine, Joe. Do you know when the show at the Plaza Theatre begins, and are you going to go?" |
| --Sí, dice José, comienza como a las 2:30 (dos y media). Tengo muchas ganas de ir. | "Yes," says Joe, "it begins at about 2:30. I want to go very much." |
| --Muy bien, Alberto y yo pasamos por Ud. a las 2:00 (dos). | "Very good. Albert and I will come by for you at 2:00 o'clock." |

| | |
|---|---|
| Después de estacionar el coche, los tres amigos caminan hacia el teatro. | After parking the car, the three friends walk toward the theatre. |
| Alberto va a la taquilla. Le pregunta a la taquillera: --Perdone. ¿A qué hora comienza la función? | Alberto goes to the box office. He asks the cashier: "Excuse me, what time does the feature begin?" |
| --La siguiente función comienza dentro de diez minutos, contesta la taquillera. | "The next feature begins in ten minutes," the cashier answers. |
| --¿Hay boletos para luneta? pregunta Juan. | "Are there any main floor tickets," asks John. |
| --Hay solamente boletos para galería. Dentro de diez minutos hay boletos para luneta. ¿Gusta esperar? | "There are balcony tickets only. In ten minutes there will be main floor tickets. Do you want to wait? |
| --Sí, dice Juan. | "Yes," says John. |
| Mientras esperan, ven los carteles y compran palomitas. | While they are waiting, they look at the posters and buy popcorn. |
| Después de diez minutos, compran los boletos y pasan a sentarse. | After ten minutes they buy the tickets and go in and sit down. |
| Se exhiben los cortos y el noticiero y al fin pasa la película a colores con el actor y la actriz favoritos de los jóvenes. | Shorts and newsreel are shown and finally the technicolor film with the young people's favorite actor and actress is shown. |

EXERCISES: (Para escribir:)

Select the correct verb to go with the following subjects:

1. El teléfono (suena), (sueno), (suenan).
2. José (contesto), (contestamos), (contesta).
3. La película (comienzan), (comenzamos), (comienza).
4. Los amigos (camina), (caminan), (caminamos).
5. Alberto y yo (pasa), (pasan), (pasamos).
6. Los cortos (se exhibe), (se exhiben), (se exhibo).
7. Alberto y Juan (compran), (compro), (compra).
8. Los jóvenes (descansa), (descansan), (descansamos).

9. Alberto (va), (voy), (vamos).

10. Juan (dicen), (dice), (decimos).

Para completar:

1. Alberto y Juan descansan en su (cuarto).
Albert and John rest in their (room).

2. Se exhibe una (película) muy interesante.
A very interesting (film) is being exhibited.

3. ¿A qué hora (comienza) la película?
What time does the film (begin)?

4. El teléfono (suena) y José lo (contesta).
The telephone (rings) and Joe (answers) it.

5. Alberto y yo (pasamos) por Ud. a las (dos).
Albert and I will (go) for you at two (2:00).

6. Después de (estacionar) el coche, los tres amigos (caminan) hacia el teatro.
After (parking) the car, the three friends (walk) toward the theatre.

7. La película comienza (dentro) de diez minutos.
The film begins (within) ten minutes.

8. Hay solamente (boletos) para (galería).
(Balcony) (tickets) are available only.

9. Se exhiben (los cortos) y (el noticiero).
(Shorts) and (the newsreel) are shown.

10. Pasan la película con (el actor) y (la actriz) favoritos de los jóvenes.
The film with the favorite (actor) and (actress) of the young people is shown.

Select the Spanish expression that means the same as the English:

(f) 1. the newsreel
(j) 2. the box office
(a) 3. the tickets
(h) 4. the young people
(b) 5. the young people

a. los boletos
b. contestar
c. preguntar
d. estacionar el coche
e. la película a colores

(d) 6. to park the car

(e) 7. the technicolor film

(c) 8. to ask

(g) 9. the cashier

(i) 10. At what time?

f. el noticiero

g. la taquillera

h. los jóvenes

i. ¿a qué hora?

j. la taquilla

Divide the syllables and underline the stressed syllable:

1. cor/tos
2. ha/blar
3. pe/lí/cu/la
4. es/pe/rar
5. Al/ber/to
6. gra/cias
7. fa/vor
8. co/che
9. des/pués
10. es/ta/cio/nar

Write the following sentences that the teacher will dictate. (Teacher will select at random four or five sentences and dictate them).

# LESSON XV

## A. LOS DEPORTES - SPORTS

Para leer:

| | |
|---|---|
| A la hora de la merienda un grupo de estudiantes empieza a hablar de los deportes nacionales e internacionales. | At lunchtime, a group of students begin to talk of national and international sports. |
| Algunos de los alumnos han visitado a Sud América y saben algo de los deportes que se juegan en aquellos países. | Some of the students have visited South America and they know something about the sports that are played in those countries. |
| 1er Estudiante: --¿Cuál es el deporte más popular en Sud América? | "Which is the most popular sport in South America?" |
| 2º Estudiante: --Me parece que el beisbol es el deporte más popular. | "It seems to me that baseball is the most popular sport." |
| 3º Estudiante: --¿Juegan el futbol en Sud América? | "Do they play football in South America?" |
| 4º Estudiante: --Juegan poco futbol Américano. Prefieren el balonpié. Es muy popular en las universidades. | "They play some American football. They prefer soccer. It is very popular in the universities." |

EXERCISE:

Contesten las preguntas en español:

| | |
|---|---|
| 1. ¿De qué hablan los estudiantes?<br>Ellos hablan de los deportes nacionales e internacionales. | What do the students talk about?<br>They talk about national and international sports. |
| 2. ¿Cuál es el deporte más popular de Sud América?<br>El deporte más popular de Sud América es el beisbol. | Which is the most popular sport in South America?<br>Baseball is the most popular sport in South America. |
| 3. ¿Qué deporte es muy popular en las universidades?<br>El balonpié es muy popular en las universidades. | What sport is very popular in the universities?<br>Soccer is very popular in the universities. |

Completen las frases que siguen:

1. ¿(Cuál) es el (deporte) más popular?
   (Which) is the most popular (sport)?

2. (Juegan) el futbol en Sud América.
   (They play) football in South America.

3. Prefieren el (balonpié).
   (Soccer) is preferred.

4. (Me parece que) el beisbol es el deporte más popular.
   (It seems to me that) baseball is the most popular sport.

## B. UN DEPORTE MEXICANO - A MEXICAN SPORT

Para leer:

| | |
|---|---|
| Los estudiantes hablan de un deporte mexicano. | The students talk about a Mexican sport. |
| 1er Estudiante: --En México juegan un deporte que no tienen en los Estados Unidos. | "In Mexico a sport is played which they do not have in the United States." |
| 2º Estudiante: --¿Cuál es? | "Which is it?" |
| 3er Estudiante: --Se llama el rebote. | "It is called handball." |
| 4º Estudiante: --¿Cómo se juega? | "How is it played?" |
| 5º Estudiante: --Se juega afuera con una pelota y dos equipos de dos jugadores. Pegan a la pelota con la mano contra la pared. Cuando la pelota rebota, otro jugador le pega. | "It is played outdoors with a ball and two teams of two players. They hit the ball with their hand against the wall. When the ball bounces, another player hits it." |
| 6º Estudiante: --¡Ah! Es como nuestro juego de bola de mano. | "Oh! It's like our handball game." |
| 7º Estudiante: --Pero el rebote se juega afuera y el juego de bola se juega adentro. | "But rebote is played outdoors and handball is played indoors." |

EXERCISE: (Contesten en español)

| | |
|---|---|
| 1. ¿Juegan un deporte en México que no se juega en los Estados Unidos? | Is a sport played in Mexico which is not played in the United States? |
| El rebote es un deporte que se juega en México que no se juega en los Estados Unidos. | Rebote is one sport played in Mexico which is not played in the United States. |
| 2. ¿Dónde se juega, ¿afuera o adentró? | Where is it played, inside or outside? |
| Se juega afuera. | It is played outside. |
| 3. ¿Contra qué pegan a la pelota? | With what do they hit the ball? |
| Pegan a la pelota con la mano. | They hit the ball with the hand. |
| 4. ¿Contra que pega la pelota? | What do they hit the ball against? |
| Pegan a la pelota contra la pared. | They hit the ball against the wall. |
| 5. ¿Qué hace la pelota cuando pega contra la pared? | What does the ball do when it hits against the wall? |
| La pelota rebota. | The ball bounces. |
| 6. ¿Por qué no es el rebote como nuestro juego de bola de mano? | Why isn't rebote like our game of handball? |
| El rebote no es como el juego de bola de mano porque se juega afuera. | Rebote is not like handball because it is played outside. |

Usen cada verbo que sigue en frases con yo, Ud., él, nosotros, Uds., y ellos:

## C. EL JUEGO DE FUTBOL - THE FOOTBALL GAME

Para leer:

| | |
|---|---|
| Los jóvenes asisten a un juego de futbol en el estadio de la escuela. | The young people attend a football game at the school stadium. |
| ¡Cuánta gente! A cada lado del estadio se sientan los partidarios de cada equipo. | What a crowd! Seated at each side of the stadium were the fans of each team. |
| ¡Qué ruido! La gente de ambos lados del estadio grita a favor de su equipo favorito. | What a noise! The people on both sides of the stadium shout for their favorite team. |
| Una escolta de cadetes marcha con la bandera norteamericana. | A color guard marches in with the American flag. |

| | |
|---|---|
| La banda entona el himno nacional de los Estados Unidos. Todo el mundo calla. | The band begins to play the national anthem of the United States. Everyone is hushed. |
| Pronto salen los equipos de futbol. | Soon the football teams come out. |
| Veen los jóvenes que un jugador corre con la pelota de futbol. Lanza la pelota. | The young people see that a player runs with the football. He throws the ball. |
| Los jugadores del equipo opuesto se echan encima. El otro corre hacia el postero. | The players of the opposing team rush him. The other one runs toward the goal posts. |
| Al fin, cada equipo hace dos goles. El juego está empatado. | Finally, each team makes two goals. The game is a tie. |

EXERCISE: (Contesten en español:)

| | |
|---|---|
| 1. ¿Dónde asisten los jóvenes?<br>Ellos van a un juego de futbol. | Where do the young people go?<br>They attend a football game. |
| 2. ¿Qué hace la gente de cada lado del estadio?<br>Ellos gritan por su equipo favorito. | What do the people on each side of the stadium do?<br>They yell for their favorite team. |
| 3. ¿Qué hace todo el mundo cuando se entona el himno nacional?<br>Todo el mundo calla. | What does everybody do when the national anthem is being played?<br>Everybody keeps quiet. |
| 4. ¿Qué hace un jugador con la pelota?<br>Corre y lanza la pelota. | What does one player do with the ball?<br>He runs and throws the ball. |

Completen los frases que siguen:

1. A cada lado del estadio (se sientan) (sentarse) los partidarios de cada equipo.
2. La gente (grita) (gritar) a favor de su equipo favorito.
3. Yo (veo)(ver) que un jugador (corre) (correr) con la pelota.
4. Los jugadores (se echan) (echarse) encima.
5. Todo el mundo (calla)(callar).

2

## LESSON XVI

## THE IMPERFECT INDICATIVE TENSE

1. Uses of the Imperfect Indicative Tense -

The Imperfect Indicative Tense expresses action that "used to happen" or that "was happening" in the past. It further expresses:

a. Customary or repeated past action (translated by "used to" in English).
Example: Yo tenía un perro. I used to have a dog.

NOTE: The fact that tenía is in the Imperfect Indicative Tense designates a certain period of time in the past (customary) in which "I" had a dog.

b. An action that covered a long period of time but which was unfinished in the past (translated by "was" or "were" plus the -ing form of the verb in English (the present participle).
Example: ¿Iba Ud. al centro esta mañana? Were you going to town this morning?

NOTE: In the mind of the speaker there is doubt that "you" arrive in town, since the question is in the Imperfect Indicative Tense and does not indicate final arrival in town (the Preterite Tense, indicates final and completed action).

c. Two actions occuring at the same time in the past.
Example: Ella tocaba el piano y él cantaba. She was playing the piano and he was singing.

d. An action that was going on in the past when something else (another action) interrupted. (The interrupting action is in the Preterite Tense).
Example: Ella tocaba el piano cuando él entró. She was playing the piano when he entered.

NOTE: The action of playing the piano - expressed in the Imperfect Indicative Tense - was "interrupted" by his entrance (expressed in the Preterite Tense).

e. Time of day in the past.
Examples: Era la una cuando él llegó. It was one o'clock when he arrived.
Eran las ocho cuando cené. It was eight o'clock when I dined.

NOTE: Since the action took place in the past and an hour of day is involved, the time of day is expressed in the Imperfect Indicative Tense. However, because it is a definite and complete action, the Preterite Tense is used to express this final action.

f. Descriptions in the past.
Example: Ella era bonita cuando era niña. She was pretty when she was a child.

NOTE: Both verbs are in the Imperfect Indicative Tense: one describes "her" as pretty; the other expresses a period of time in the past when "she" was a girl (repeated, customary action requires the Imperfect Indicative Tense). In a story in the past tense, the narration is in the Preterite Tense, but the description remain in the Imperfect Indicative Tense.

2. Formation of the Imperfect Indicative Tense. The Imperfect Indicative tense in Spanish is formed by removing the Infinitive ending (-ar, -er, -ir) and adding to the stem the following endings, corresponding to the following persons:

| | hablar | aprender | vivir |
|---|---|---|---|
| yo | habl -aba | aprend -ía | viv -ía |
| él, ella, Ud. | habl -aba | aprend -ía | viv -ía |
| nosotros | habl -abamos | aprend -íamos | viv -íamos |
| ellos, ellas, Uds. | habl -aban | aprend -ían | viv -ían |
| | (I used to speak, or I was speaking, etc.) | (I used to learn, or I was learning, etc.) | (I used to live, or I was living, etc.) |

NOTE: The -aba ending is the key word to remember for verbs whose infinitives end in -ar. To this -aba form (which denotes four persons - I, she, and you) just add -ámos to form the plural they and you forms.

3. Irregular Verbs in the Imperfect Indicative Tense. Only three verbs are listed as irregular in the Imperfect Indicative Tense. They are irregular because they do not follow the above rule of removing the Infinitive ending and adding -aba or ía.

a. ir - to go
yo iba - I used to go; I was going
él, ella, iba - he, she used to go;
Ud. - you used to go
nosotros íbamos - we used to go
ellos, ellas, iban - they used go go;
Ud. - you used to go

b. ser - to be
yo era - I used to be; I was
él, ella, era - he, she used to be (was)
Ud. you used to be (were)
nosotros éramos - we used to be; we were
ellos, ellas, eran - they used to be
Uds. (were); you used to be (were)

c. ver - to see
yo veía - I used to see; I was seeing
él, ella, veía - he, she used to see; was seeing
Ud. you used to see; were seeing
nosotros veíamos - we used to see; were seeing
ellos, ellas, veían - they used to see; were seeing
Uds. you used to see; were seeing

## LESSON XVII

## ACTIVIDADES DE LA FAMILIA - FAMILY ACTIVITIES

| (A) Compartiendo el quehacer | (A) Sharing Chores |
|---|---|
| En casa se divide el quehacer entre los miembros de la familia. | At home, chores are distributed among the members of the family. |
| Mamá explica: --Es costumbre compartir el quehacer en casa; sobretodo cuando no hay sirvientes diariamente. | Mother explains: "It is a custom to share chores at home; especially when there are no servants daily." |
| Por la mañana cuando todos se levantan a las seis y media, mamá prepara el almuerzo. | In the morning when everyone gets up at 6:30, Mother prepares breakfast. |
| Ayer se levantaron tarde porque era domingo. | Yesterday they got up late because it was Sunday. |
| Mientras los muchachos se lavaban en un baño, papá se resuraba en otro. | While the boys washed themselves in one bathroom, Father shaved in another. |
| Juanita bajó a la cocina a ayudarle a su mamá. | Juanita came down to the kitchen to help her mother. |
| Mientras estaba listo el almuerzo, los muchachos alzaron su cuarto. | While breakfast was ready, the boys tidied their room. |
| Después del almuerzo todos recogieron los trastos. | After breakfast everyone gathered the dishes. |
| Mientras mamá se vestía, papá leía el periódico. | While Mother got dressed, Father read the newspaper. |
| A las diez de la mañana todos fueron a la iglesia. Después fueron a comer a un restaurante. | At 10:00 A.M. everyone went to church. Afterwards they went to eat in a restaurant. |

EXERCISE: (Choose the correct expression)

1. En casa (se divide), (no se divide) el quehacer.
2. Ayer se levantaron (tarde), (temprano) porque era domingo.
3. Los muchachos (se lavaban), (dormían) en el baño.
4. Mientras estaba listo el (almuerzo), (comida) los muchachos alzaron su cuarto.
5. Después del almuerzo todos (recogieron), (rompieron) los trastos.

6. Papá (escribía), (leía) el periodico.

7. A las diez de la mañana todos fueron (a la iglesia), (al baile).

| (B) Después de la escuela | (B) After School |
|---|---|
| Juanita, Alberto y José salen de la escuela a las tres cuarenta y cinco. Llegan a casa a las cuatro. | Juanita, Albert and Joe get out of school at 3:45. They arrive home at 4:00. |
| Ayer llegaron a las cuatro y media porque asistieron a la reunión del círculo de español. | Yesterday they arrived at 4:30 because they attended the meeting of the Spanish Club. |
| Cuando llegaron a casa tomaron una pequeña merienda. | When they arrived home they had a small snack. |
| Cuando tienen más tiempo, los muchachos limpian el patio y recogen la basura. | When they have more time, the boys clean the yard and gather the trash. |
| Ayer solamente regaron el jardín y los árboles. | Yesterday they just watered the garden and the trees. |
| Mientras ellos trabajaban afuera, Juanita ayudaba a su mamá a preparar la cena. | While they worked outside, Juanita was helping her mother prepare dinner. |
| Cuando Juanita tiene más tiempo hace su pastel favorito. | When Juanita has more time she makes her favorite pie. |
| Ayer planchó un vestido y dos blusas para la escuela. | Yesterday she ironed a dress and two blouses for school. |
| A las cinco y media llegó papá. | Father arrived at 5:30. |
| Para las seis ya estaban todos sentados a la mesa. | By six o'clock they were seated already at the table. |
| Como los padres salieron después de la cena, los muchachos y Juanita recogieron la mesa y lavaron los trastos. | Since the parents went out after dinner, the boys and Juanita cleared the table and washed the dishes. |

EXERCISE: (Choose the correct expression)

1. Los muchachos (llegan), (salen) de la escuela a las tres cuarenta y cinco.

2. Cuando llegaron a casa tomaron una (pequeña), (gran) merienda.

3. Los muchachos (limpian), (no limpian) el patio.

4. Ellos (recogen), (no recogen) la basura.

5. Juanita (ayudaba), (preparaba) la cena.

6. Ayer (planchó), (lavó) un vestido para la escuela.

7. A las cinco y media (llegó), (salío) papá.

8. Para las seis ya estaban todos (sentados a la mesa), (sentados en la sala).

| (C) Una tertulia | (C) An Evening Party |
|---|---|
| Mis padres son muy aficionados a la buena música. | My parents are very fond of good music. |
| De vez en cuando tienen tertulias musicales en casa. Anoche tuvieron una que fué un gran éxito. | From time to time they have musical evenings at home. Last night they had one that was a great success. |
| Invitaron a un violinista y a un pianista. También invitaron a algunos amigos que son aficionados a la música. | They invited a violinist and a pianist. Also, they invited some friends who are fond of music. |
| El pianista tocó selecciones clásicas. | The pianist played classical music. |
| Luego acompañó al violinista en un concierto para violín y piano. | Then he accompanied the violinist in a concerto for violin and piano. |
| Los invitados escuchaban encantados. | The guests listened enchanted. |
| Después una señora, amiga de la familia recitó poesías. | Afterwards, a lady, friend of the family recited poetry. |
| Un señor cantó, acompañado por el pianista y el violinista. | A man sang, accompanied by the pianist and violinist. |
| Entretanto, papá servía refrescos a los invitados que deseaban tomar. A otros les servía café. | Meanwhile, Father served refreshments to the guests who wanted to drink. He served coffee to others. |
| Después del concierto, mamá sirvió una merienda exquisita. | After the concert, Mother served an exquisite "snack." |
| La tertulia duró hasta la medianoche. | The evening party lasted until midnight. |
| Sin duda, mamá es una excelente anfitriona, y papá es un anfitrión sin igual. | Without a doubt, Mother is an excellent hostess, and Father a host without equal. |

EXERCISE: (Match with the correct numbers)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (5) | a. | anfitriona | 1. | concert |
| (3) | b. | aficionado | 2. | enchanted |
| (8) | c. | tertulias musicales | 3. | fond of |
| (10) | d. | violinista | 4. | host |
| (11) | e. | pianista | 5. | hostess |
| (12) | f. | selecciones clásicas | 6. | exquisite |
| (1) | g. | concierto | 7. | poems |
| (2) | h. | encantados | 8. | musical evenings |
| (9) | i. | recitó | 9. | recited |
| (7) | j. | poesías | 10. | violinist |
| (6) | k. | exquisita | 11. | pianist |
| (4) | l. | anfitrión | 12. | classical numbers |

| (D) Mamá asiste a una sesión de su círculo | (D) Mother Attends a Meeting of Her Club |
|---|---|
| --¿Qué horas son, preguntó mamá. | "What time is it?" asked Mother. |
| --Son las nueve y veinte, contestó José. | "It's twenty minutes after nine," answered Joe. |
| --Ya voy tarde. Tenía que estar en la reunión de nuestro círculo a las nueve y quince. | "I'm late already. I had to be at the meeting of our club at nine-fifteen." |
| --¿Cuál círculo es hoy? | "Which club is it today?" |
| --El círculo de señoras interesadas en jardines. Nos llamamos "Las Comadres." | "The club of women interested in gardens. We call ourselves "Friends." |
| --Cuándo se reúne el círculo? | "When does the club meet?" |
| --Cada tercer jueves. | "Every third Thursday." |
| --De qué se trata? | "What is it about?" |

| | |
|---|---|
| --Se trata de modos de plantar, las clases de plantas propias para este clima, y de proyectos cívicos para hermosear la ciudad. | "It's about ways of planting, the kinds of plants adequate for this climate, and civic projects to beautify the city." |
| --¿Cuáles son los fines del círculo? | "What are the purposes of the club?" |
| --Pues, según la estación del año, acordamos servir a la comunidad. | "Well, according to the season of the year, we agree to serve the community." |
| --Por ejemplo, en la primavera tratamos de hacer campaña de limpieza general en toda la ciudad y tenemos una exposición de flores. | "For example, in the Spring, we try to make a campaign for general clean-up in all the city and we hold a flower exhibit." |
| --En el verano tratamos de proteger a nuestros niños de peligros en las piscinas y en los campos. | "In the summer, we try to protect our children from dangers in swimming pools and in camps." |
| --En el otoño cooperamos con las escuelas en la campaña de seguridad para los niños. | "In autumn we cooperate with the schools in the safety-first campaign for children." |
| --En el invierno recogemos juguetes para regalar a los niños. | "In winter we gather toys to give children." |

EXERCISE: (Answer in complete sentences)

| | |
|---|---|
| 1. ¿A qué hora tenía que estar mamá en la reunion?<br>Ella tenía que estar en la reunión a las nueve y quince. | What time did Mother have to be at the meeting?<br>She had to be at the meeting at 9:15. |
| 2. ¿Cómo se llama el círculo?<br>Se llama el círculo "Las Comadres." | What is the club called?<br>The club is called the "Friends." |
| 3. ¿Cúando se reúne el círculo?<br>El círculo se reúne cada tercer jueves. | When does the club meet?<br>The club meets every third Thursday. |
| 4. ¿De que se trata el círculo?<br>El círculo se trata de proyectos cívicos para hermosear la ciudad. | What is the club about?<br>The club is interested in civic projects to beautify the city. |
| 5. ¿Qué hace el círculo en la primavera?<br>Da campaña de limpieza general en toda la ciudad. | What does the club do in the spring?<br>The club campaigns for a general clean-up of all the city. |
| 6. ¿Qué hace el círculo en el verano?<br>Tratan de proteger a niños de peligros en las piscinas. | What does the club do in the summer?<br>They try to protect children from dangers in swimming pools. |

| | |
|---|---|
| 7. ¿Qué hace el círculo en el invierno? | What does the club do in winter? |
| El círculo recoge juguetes para regalar a los niños. | The club gathers toys for children. |
| (E) En la sesión | (E) At the Meeting |
| El año pasado el círculo de "Las Comadres" se reunió en nuestra casa. | Last year the "Friends" Club met at our home. |
| Mamá era la presidenta del círculo. | Mother was the president of the club. |
| Este año el grupo se reúne en distintas casas. | This year the group meets in different homes. |
| La mesa directiva consiste de una presidenta, una vice-presidenta, una secretaria, una tesorera, y una reportera. | The officers consist of a president, a vice-president, a secretary, a treasurer, and a reporter. |
| Mamá es secretaria este año. | Mother is secretary this year. |
| Las demás señoras tomaban café cuando llegó Mamá. | The rest of the ladies were drinking coffee when Mother arrived. |
| Después del café la presidenta declaró abierta la sesión del círculo. Dijo: --Declaro abierta la sesión. La secretaria dará lectura al acta de la última sesión. | After coffee the president opened the club meeting. She said: "The meeting will come to order. The secretary will read the minutes of the last meeting." |
| Después de leerse el acta, la presidenta pregunto: --¿Hay algunas correcciones al acta? | After the minutes were read, the president asked: "Are there any corrections to the minutes?" |
| Como no las hubo, dijo: --El acta queda aprovada. Ahora la tesorera rendirá un informe. | Since there weren't any, she said: "The minutes are approved. Now the treasurer will give a report." |
| La tesorera leyó la lista de ingresos y de pagos, así como el saldo en la tesorería. | The treasurer read the list of monies received, and payments, as well as the balance in the treasury. |
| El informe se aprovó. | The report was approved. |

EXERCISE: (Answer the following questions)

| | |
|---|---|
| 1. ¿Qué tomaban las señoras?<br>Las señoras estaban tomando café. | What were the ladies drinking?<br>The ladies were drinking coffee. |
| 2. ¿De qué personas consiste la mesa directiva?<br>Consiste de una presidenta, una vice-presidenta, una secretaria, una tesorera, y una reportera. | The officers consist of how many persons?<br>They consist of a president, vice-president, secretary, treasurer and reporter. |
| 3. ¿Qué hace la secretaria?<br>La secretaria da lectura al acta de la última sesión. | What does the secretary do?<br>The secretary reads the minutes of the last meeting. |
| 4. ¿Qué hace la tesorera?<br>La resorera leyó la lista de ingresos y de pagos, así como el saldo en la tesorería. | What does the treasurer do?<br>The treasurer reads the list of monies and payments received, as well as the balance in the treasury. |
| 5. ¿Se aprovó el informe?<br>Sí, se aprovó el informe. | Was the report approved?<br>The report was approved. |

| | |
|---|---|
| (F) Continúa la sesión | (F) The Meeting Continues |
| Después de los informes, la presidenta pregunto: --¿Hay algún asunto pendiente? | After the report, the president asked: "Is there any pending business?" |
| Una señora pidió la palabra. Indicó que ya que en la última sesión no tuvieron el número de miembros suficientes para elegir a un delegado al Congreso de Padres y Maestros, ella proponía la elección de tal delegado. | A lady asked for the floor. She indicated that since there was no quorum at the last meeting to elect a delegate to the Congress of Parents and Teachers, she proposed the election of such a delegate. |
| La presidenta: --Queda abierto el nombramiento de un delegado al Congreso de Padres y Maestros. | The president: "Nominations are now open for a delegate to the Congress of Parents and Teachers." |
| Una señora: --Nombró a la Sra. Martín. | A lady: "I nominate Mrs. Martín." |
| Otra señora: --Nombró a la Sra. Soto. | Another lady: "I nominate Mrs. Soto." |
| Otra señora: --Propongo que cesen los nombramientos. | Another lady: "I move that nominations cease." |
| La presidenta: --Se propone que cesen los nombramientos. ¿Quién secunda la moción? | The president: "It has been moved that nominations cease. Who seconds the motion?" |
| Una señora: --Secundo la moción. | A lady: "I second the motion." |

| | |
|---|---|
| La presidenta: --La moción ha sido secundada. Todos a favor de la moción, favor de alzar la mano. ¿Hay alguien opuesto? | The president: "The motion has been seconded. All those in favor of the motion, please raise your hand. Is there anyone opposed?" |
| La moción se lleva a cabo. | The motion carried. |
| Las dos candidatas salieron del cuarto y los miembros votaron. | The two candidates left the room and the members voted. |
| La presidenta: --Todas a favor de la Sra. Martín, favor de alzar la mano. | The president: "All those in favor of Mrs. Martín, please raise your hand." |
| Se cuentan las manos. Mayoría de votos. | The hands are counted. Majority of votes. |
| La presidenta: --Todas a favor de la Sra. Soto, favor de alzar la mano. | The president: "All those in favor of Mrs. Soto, please raise your hand." |
| Se cuentan las manos. Minoría de votos. | The hands are counted. Minority of votes. |
| La Sra. Martín ganó la elección. | Mrs. Martín won the election. |
| Todas la felicitaron. | Everyone congratulated her. |
| Despues de otros asuntos, la presidenta declaró la sesión concluída. | After other business, the president declared the meeting closed. |
| La sesión se levantó a las once y media. | The meeting was adjourned at 11:30. |

EXERCISE: (Match the following cognates or near-cognates)

| | | |
|---|---|---|
| (8) | 1. la sesión | 1. election |
| (5) | 2. indicar | 2. close |
| (8) | 3. el delegado | 3. (to) second |
| (1) | 4. la elección | 4. motion |
| (9) | 5. el congreso | 5. indicate |
| (2) | 6. cesar | 6. president |
| (6) | 7. el presidente | 7. session |
| (3) | 8. secundar | 8. delegate |
| (4) | 9. la moción | 9. congress |

# LESSON XVIII

## LA LAVANDERIA - THE LAUNDRY

| | |
|---|---|
| El teléfono sonó. Un empleado levantó el auricular y dijo: | The phone rang. An employee lifted the phone receiver and said: |
| --Bueno, la lavandería "Moderna." ¿Qué se le ofrece? señor. | "Hello, 'Modern Laundry,' what can I do for you?" |
| El Sr. Rey: --Ayer mandé una ropa a su taller. Deseo saber cuando estará lista la ropa. | Mr. Rey: "Yesterday, I sent some clothes to your shop. I would like to know when they will be ready." |
| El empleado: --Ah, sí, señor, ayer llegó una ropa aqui del Sr. Rey, ¿es Ud. el señor Rey? | Employee: "Oh, yes sir, some clothes arrived here yesterday from a Mr. Rey. Are you Mr. Rey?" |
| El Sr. Rey: Sí, señor, a sus órdenes. Su empleado que vino hizo lista de las piezas. El apuntó: | Mr. Rey: Yes, sir, I am at your service. Your employee who came, made a list of the clothing articles. He listed: |
| 2 camisas de franela | 2 flannel shirts |
| 3 camisas blancas con almidon mediano | 3 white shirts with medium starch |
| 5 calzoncillos | 5 drawers |
| 8 toallas de baño | 8 bath towels |
| 10 pañuelos | 10 hankerchiefs |
| 2 vestidos de casa | 2 house dresses |
| 4 pijamas | 4 pajamas |
| 1 bata de chenil | 1 chenille robe |
| El Sr. Rey: --Muchas gracias por el informe. Anoche recomendé su taller a mi vecino. | Mr. Rey: "Many thanks for your information. Last night I recommended your shop to my neighbor. |
| --El también mandó alguna ropa a su taller para limpiar. | He also sent some clothes to your shop for cleaning." |
| El empleado: --Gracias a usted. Tengo gusto que nos recomendó usted. Ayer limpiamos más de mil piezas de nuestros clientes. | Employee: "Thanks to you. I am happy you recommended us. Yesterday we cleaned more than one thousand clothing articles from our customers. |
| --Todo el día nos trajeron ropa y más ropa. | All day long they brought us laundry and more laundry." |
| El Sr. Rey: --Oh, que bueno. Su empleado me platicó del buen negocio que ustedes tienen. También me dijo que su patrón ordenó nuevas máquinas para el taller. | Mr. Rey: "Oh, wonderful! Your employee told me of your good business. He also told me that your boss had ordered new machines for the shop." |

| | |
|---|---|
| El empleado: --Bueno, Sr. Rey ya los empleados acabaron el trabajo, limpiaron el taller, apagaron las luces y se fueron. | Employee: "Well, Mr. Rey, the employees finished the work, cleaned the shop, turned off the lights, and left. |
| --Tengo gusto de hablar con usted. ¡Adios! | I am glad to have talked to you. Goodbye!" |
| El Sr. Rey: --¡Adios! | Mr. Rey: "Goodbye!" |

EXERCISES: (Para escribir):

| | |
|---|---|
| 1. El teléfono (sonó) ayer. | The telephone (rang) yesterday. |
| 2. Un empleado (levantó) el auricular. | An employee (raised) the telephone receiver. |
| 3. Ayer (mandé) una ropa a su taller. | Yesterday, I (sent) some clothes to your shop. |
| 4. (Llegó) una ropa aquí del Sr. Rey. | Some of Mr. Rey's clothes (arrived) here. |
| 5. El empleado (hizo) lista de la ropa. | The employee (made) a list of the clothing. |

(Para contestar):

| | |
|---|---|
| 1. ¿Qué sonó?<br>El teléfono sonó. | What rang?<br>The phone rang. |
| 2. ¿Quién levantó el auricular.<br>El empleado levantó el auricular. | Who raised the phone receiver?<br>The employee raised the phone receiver. |
| 3. ¿Qué desea saber el Sr. Rey?<br>El Sr. Rey desea saber cuándo su ropa va a estar lista. | What does Mr. Rey wish to know?<br>He wishes to know when his clothes will be ready. |

(Para escribir):

| | |
|---|---|
| 1. ¿Quién (hizo) lista de las piezas?<br>El empleado hizo lista de las piezas. | Who (made) a list of the articles?<br>The employee made a list of the articles. |
| 2. Esas (fueron) las piezas que (recibimos) de usted. | Those (were) the articles we (received) from you. |

| | |
|---|---|
| 3. Anoche (comenzamos) a lavar su ropa. | Last night we (started) to wash your clothes. |
| 4. ¿Quién recomendó su (taller)? | Who recommended your (shop)? |
| 5. ¿Qué (trajeron) todo el día? | What did they (bring) all day? |
| 6. Su empleado me (platicó) del buen negocio. | Your employee (talked) to me about your good business. |
| 7. ¿Qué (ordenó) el patrón? | What did the boss (order)? |
| 8. Los empleados (acabaron) su trabajo. | The employees (finished) their work. |
| 9. También (apagaron) las luces. | They also (turned off) the lights. |

(Para contestar):

| | |
|---|---|
| 1. ¿Cuántos pañuelos y toallas son? | How many hankerchiefs and bath towels are there? |
| Son diez pañuelos y ocho toallas. | There are ten hankerchiefs and eight bath towels. |
| 2. ¿Cuántos vestidos de casa y pijamas son? | How many house dresses and pajamas are there? |
| Son dos vestidos y cuatro pijamas. | There are two dresses and four pajamas. |
| 3. ¿Quién recomendó su taller? | Who recommended your shop? |
| Mi vecino recomendó su taller. | My neighbor recommended your shop. |
| 4. ¿Cuántas piezas limpiaron ayer? | How many articles were cleaned yesterday? |
| Ayer limpiaron más de mil piezas. | More than one thousand articles were cleaned yesterday. |
| 5. ¿Qué hicieron los empleados? | What did the employees do? |
| Ellos limpiaron el taller. | They cleaned the shop. |

# LESSON XIX

## UNA EXCURSION AL CENTRO - AN EXCURSION TO TOWN

| (A) La Biblioteca | (A) The Library |
|---|---|
| El domingo, Alberto, Juanita y Raquel invitan a José a dar un paseo por el centro. Van en automóvil. | On Sunday, Albert, Juanita y Rachel invite Joe for a ride through town. They go by car. |
| Alberto maneja el coche de la familia. | Albert drives the family car. |
| Llegan a la biblioteca a las nueve de la mañana. | They arrive at the library at nine o'clock in the morning. |
| Se bajan del automóvil. | They get out of the car. |
| Ven el edificio de piedra blanca. | They see the building (made) of white stone. |
| Andan alrededor del parque. | They walk around the park. |
| La biblioteca está cerrada los domingos. ¡Qué lástima! | The library is closed on Sundays. What a pity! |
| A José le gusta mucho la arquitectura de estilo modernista del edificio. | Joe likes the modern style of architecture of the building. |
| --Tiene un estilo muy distinto; es modernista y a la vez es tipo de arquitectura mexicana, observa José. | "It has a distinct style; it is modernistic and at the same time it is a Mexican type of architecture," observes Joe. |

**EXERCISE:** (Questions and answers):

| | |
|---|---|
| 1. ¿Fueron Uds. en coche al centro?<br>Sí, fuimos en coche. | Did you go to town by car?<br>Yes, we went to town by car. |
| 2. ¿Quién manejó el coche?<br>Alberto manejó el coche. | Who drove the car?<br>Albert drove the car. |
| 3. ¿A dónde llegan Uds.?<br>Llegamos a la biblioteca. | Where do you arrive?<br>We arrive at the library. |
| 4. ¿A quién invitan Uds.?<br>Invitamos a José. | Who do you invite?<br>We invite Joe. |
| 5. ¿De qué se bajan?<br>Se bajan del coche. | What do they get out of?<br>They get out out the car. |

| (B) Cruzando la calle | (B) Crossing the Street |
|---|---|
| Los cuatro jóvenes caminan a pie hacia el centro. | The four young people walk on foot toward town. |
| Al llegar a la esquina de la calle se detienen. | Upon arriving at the street corner, they stop. |
| Allí está un semáforo. | There's a traffic light there. |
| La luz está roja. --Peligro. | The light is red. --Danger. |
| La luz cambia a color amarillo. | The light changes to yellow. |
| --Precaución. | --Caution. |
| La luz cambia a verde. --Siga. | The light changes to green. --Walk. |
| Los muchachos siguen caminando. | The boys and girls keep on walking. |
| Hay poca gente en las calles. | There are few people in the streets. |
| No ven a ningún agente de tránsito. | They don't see any traffic policemen. |
| Hay muy poco tránsito. | There's very little traffic. |
| Siguen su camino hasta llegar a una tienda de ropa muy grande. | They continue their way until they arrive at a large clothing store. |
| Naturalmente, está cerrada. | Naturally, it is closed. |

EXERCISE: (Sí o No)

(No) 1. Los cuatro jóvenes caminan en coche.

(Sí) 2. Van hacia el centro.

(Sí) 3. Se detienen en la esquina

(Sí) 4. Un semáforo tiene luces.

(No) 5. Las luces son verdes, rojas y azules.

(Sí) 6. Cuando la luz está roja, hay peligro.

(No) 7. Hay mucha gente en las calles.

(Sí) 8. Hay muy poco transito.

(Sí) 9. La luz verde dice - Siga.

(Sí) 10. La tienda de ropa está cerrada.

| (C) Frente a los escaparates | (C) In Front of the Show Windows |
|---|---|
| En el centro de la ciudad hay muchas tiendas de ropa. | Downtown there are many clothing stores. |
| Cuando llegan a una, los jóvenes se detienen a ver los escaparates. | When they arrive at one, the young people stop to see the show window. |
| En un escaparate hay hermosos vestidos de noche para damas. | In a show window there are beautiful ladies' evening dresses. |
| Las jóvenes admiran la última moda en vestidos elegantes de noche. | The young ladies admire the latest fashion in elegant evening dresses. |
| En otro escaparate hay ropa para jóvenes y caballeros. | In another show window there are young men's and men's clothes. |
| Hay trajes, camisas blancas, calcetines, y zapatos. | There are suits, white shirts, socks and shoes. |
| Todos ven la ropa y quieren este o aquel vestido, o esta o aquella camisa. | All of them see the clothes and they want this or that dress, or this or that shirt. |

EXERCISE: (Fill in the blanks with the proper form of este, ese, aquel):

1. Yo tengo un vestido igual que (aquél).
2. Ud. se puso (esa) camisa.
3. Ellos compraron (aquellos) calcetines.
4. Me gusta (aquella) ropa en el escaparate.
5. (Esos) trajes cuestan mucho.
6. En (aquel) escaparate hay ropa para jóvenes.
7. Nos gustan (estos) zapatos.
8. ¿Cuál de (esas) camisas blancas le gusta?
9. ¿Qué tamaño serán (aquellas) blusas azules?
10. (Estas) medias son para el verano.
11. Yo escojo (esta) falda.
12. (Ese) sombrero me gusta para mi papá.

| (D) En el correo | (D) At the Post Office |
|---|---|
| Siguen caminando. Cruzan otra calle frente a un hotel muy grande. | They keep on walking. They cross another street across a very large hotel. |
| Llegan a un edificio gris de grandes columnas. Suben los escalones y entran. | They arrive at a large, grey building with large columns. They climb the steps and enter. |
| Están en el correo. | They are in the post office. |
| Hay ventanillas alrededor del gran vestíbulo. | There are small windows around the great lobby. |
| Leen los letreros: --Timbres, giros postales, cartas certificadas. | They read the signs: "Stamps, money orders, registered letters." |
| Leen los letreros en los buzones: --Correo por avión, correo ordinario, correo de entrega inmediata. | They read the signs on the mail boxes: "Air Mail, ordinary mail, special delivery mail." |

EXERCISE: (Select the Spanish word or expression to correspond with the English):

(c)___ 1. a gray building

(e)___ 2. the steps

(f)___ 3. the small windows

(h)___ 4. the signs

(g)___ 5. stamps

(a)___ 6. money orders

(i)___ 7. registered letters

(d)___ 8. the mail boxes

(b)___ 9. Air Mail

(k)___ 10. Special Delivery mail

a. giros postales

b. correo por avión

c. un edificio gris

d. los buzones

e. los escalones

f. las ventanillas

g. los timbres

h. los letreros

i. cartas certificadas

j. entrega inmediata

| (E) Los edificios públicos | (E) Public Buildings |
|---|---|
| Los jóvenes salen del correo. | The young persons leave the post office. |
| Siguen andando hacia el sur. | They continue walking South. |
| Se detienen a ver los escaparates de las tiendas de ropa, las joyerías, y una tienda de mercancías deportivas. | They stop to see the show windows of clothing stores, jewelry stores, and a sporting goods store. |
| A tres o cuatro cuadras del correo, están los edificios públicos federales. | About three or four blocks from the post office, are the public federal buildings. |
| Son grandes y de piedra. | They are large and of stone. |
| Son altos, de cuatro o cinco pisos. | They are tall, four or five stories high. |
| Aquí están las oficinas del alcalde y del ayuntamiento de la ciudad. | Here are the mayor's and the City Council's offices. |
| También están los tribunales aquí. | The courts of justice are here also. |
| Los edificios están cerrados. | The buildings are closed. |
| Por las puertas los jóvenes pueden ver los vestíbulos y las escaleras de mármol. | Through the doors, the young people can see the lobbies and the marble staircase. |

EXERCISE: (Write the following sentences that your teacher will dictate):

NOTE TO TEACHER: Select some five sentences for dictation.

| (F) En la botica | (F) In the Drugstore |
|---|---|
| Los jóvenes están cansados de andar. | The young people are tired of walking. |
| Se deciden en descansar. | They decide to rest. |
| Entran en una botica cerca de los edificios públicos federales. | They go into a drugstore near the public government buildings. |
| Algunas personas están sentadas al mostrador. Almuerzan tarde. | Some persons are sitting at the counter. They are eating late breakfast. |
| Al otro lado se expiden las medicinas y otros artículos farmacéuticos. | On the other side, medicines and other pharmaceutical items are made available. |
| Los cuatro jóvenes van a una mesa desocupada y se sientan. | The four young people go to an unoccupied table and sit down. |

| | |
|---|---|
| Una joven rubia les trae agua y el menú. | A young blonde girl brings them water and the menu. |
| Los jóvenes no tienen hambre. | The young people aren't hungry. |
| Tienen sed. Toman refresco. | They are thirsty. They drink a refreshment. |
| Después de tomar el refresco, los jóvenes salen a la calle otra vez. | After drinking the refreshment, the young people go out into the street again. |

EXERCISE: (Question and Answer)

| | |
|---|---|
| 1. ¿Están cansados de andar los jóvenes? | Are the young people tired of walking? |
| Sí, estan cansados. | Yes, they are tired. |
| 2. ¿En dónde entran para descansar? | Where do they go in to rest? |
| Ellos entran a una botica. | They enter a drugstore. |
| 3. ¿Quiénes están sentados al mostrador? | Who are seated at the counter? |
| Algunas personas están sentados al mostrador. | Several persons are seated at the counter. |
| 4. ¿Qué hacen ellas? | What are they doing? |
| Almuerzan tarde. | They are having late breakfast. |
| 5. ¿Qué se expiden al ótro lado? | What is available on the other side? |
| Medicinas y otros articulos farmacéuticos se expiden al otro lado. | Medicines and other pharmaceutical items are available on the other side. |
| 6. ¿En dónde se sientan las jóvenes? | Where do the young people sit? |
| Se sientan en una mesa. | They sit at a table. |
| 7. ¿Qué toman ellos? | What do they drink? |
| Toman un refresco. | They drink a refreshment. |

## G. REPASO - REVIEW LESSON

| | |
|---|---|
| Los jóvenes se pasean por el centro. | The young people stroll downtown. |
| Se detienen en la esquina en frente de un banco. | They stop at the corner in front of a bank. |
| El banco está cerrado. | The bank is closed. |
| Por las puertas los jóvenes pueden ver el gran vestíbulo. | Through the doors, the young people can see the huge lobby. |
| Pueden ver mesas y sillas. | They can see tables and chairs. |
| Pueden ver ventanillas alrededor. | They can see windows all around. |
| No hay gente en el banco. | They aren't any people in the bank. |
| Es domingo. | It is Sunday. |
| José pregunta: --¿Cuál es el edificío más alto? | Joe asks: "Which is the tallest building?" |
| Alberto: --Ese frente al banco. | Albert: "That one across the bank." |
| Raquel: --¡Vamos a subir! Creo que está abierto. | Rachel: "Let's go up!" I think it's open." |
| Cruzan la calle y entran en el edificio. | They cross the street and go into the building. |
| Montan el ascensor al último piso. | They go up the elevator to the top floor. |
| De allí pueden ver toda la ciudad: los parques, las calles, la biblioteca, las escuelas, los automóviles. | From there they can see all of the city: parks, streets, the library, the schools, the automobiles. |

EXERCISE: (Translate into Spanish):

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. the library | (la biblioteca) | 8. they arrive | (llegan) |
| 2. downtown | (al centro) | 9. toward | (hacia) |
| 3. car | (el coche) | 10. a jewelry store | (una joyeria) |
| 4. white stone | (piedra blanca) | 11. offices | (las oficinas) |
| 5. style | (el estilo) | 12. mayor | (el alcalde) |
| 6. What a pity! | (¡Qué lastima!) | 13. in front of | (en frente de) |
| 7. young people | (los jóvenes) | 14. highest | (más alto) |

## LESSON XX

### VAMOS AL SUPER MERCADO - LET'S GO TO THE SUPER MARKET

| | |
|---|---|
| Un día la señora Rey y Juanita invitaron a José a ir con ellas a comprar la provisión. | One day Mrs. Rey and Juanita invited Joe to go with them to buy groceries. |
| Están en la calle. | They are out on the street. |
| La Sra. Rey: --Hoy vamos a comprar la provisión para la seman. | Mrs. Rey: "Today we'll buy the groceries for the week." |
| José: --¿En la tienda de abarrotes grande? | Joe: "At the large grocery store?" |
| Juanita: --Sí, José, en el super mercado. Allí está -- en la esquina. | Juanita: "Yes, Joe, at the super market. There it is -- at the corner. |
| José: --Ah, ahora lo veo. ¡Es muy grande -- y moderno también! | Joe: "Oh, I see it now. It is very big and modern too." |
| Juanita: --¡Qué sorpresa! Veo a la señora Blanco, mamá. | Juanita: "What a surprise! I see Mrs. Blanco, Mother. |
| --Buenos días, señora Blanco. ¿Cómo está usted? | Good morning, Mrs. Blanco. How are you?" |
| La Sra. Blanco: --Bien, gracias; ¿y usted? | Mrs. Blanco: "Fine, thank you, and you?" |
| La Sra. Rey: --Muy bien, gracias. José, permítame presentarle a una amiga. | Mrs. Rey: "Very well, thank you. Joe, permit me to introduce a friend to you." |
| José: --Tengo mucho gusto en conocerla; José Martínez, a sus órdenes. | Joe: "I am very glad to know you; Joe Martinez (at your service)." |
| La Sra. Blanco: --El gusto es mío; la señora Blanco, a sus órdenes. | Mrs. Blanco: "The pleasure is mine." |

EXERCISE: (Para responder)

(Sí) 1. La señora Rey y Juanita invitan a José a ir con ellas al super mercado.

(No) 2. La señora Rey va a comprar la provisión para un mes.

(Sí) 3. El super mercado es una tienda grande.

(No) 4. José, Juanita y la señora Rey ven a la señora Blanco.

(Para completar):

1. Un día José, Juanita, y la (señora) Rey están en la (calle).
One day, Joe, Juanita, y (Mrs.) Rey are out on the (street).

2. Van a (comprar) la (provisión) para la semana.
They are going to (buy) the (groceries) for the week.

3. El super mercado está en la (esquina).
The super market is on the (corner).

4. El (super mercado) es muy (grande) y (moderno).
The (super market) is very (large) and (modern).

5. Juanita (ve) a la señora Blanco y dice: --¡Qué (sorpresa)!
Juanita (sees) Mrs. Blanco and says: "What a (surprise)!"

| (B) En el super mercado | (B) In the Super Market |
|---|---|
| La señora Rey, Juanita, y José andan por el super mercado. | Mrs. Rey, Juanita and Joe walk through the super market. |
| José ayuda con el cesto. | Joe helps with the basket. |
| La Sra. Rey: --Voy a comprar latas de verduras, frutas, y sopas. | Mrs. Rey: "I am going to buy canned vegetables, fruits and soups." |
| José: --¿Pongo un paquete de macarrón en el cesto? | Joe: "Shall I put a package of macaroni in the basket?" |
| La Sra. Rey: --Sí, por favor -- y también una caja de jabón en polvo. | Mrs. Rey: "Yes, please -- and also a box of powdered soap." |
| José: --Me interesa andar por los pasillos entre los estantes. | Joe: "It interests me to walk through the aisles among the shelfs." |
| Juanita: --Hay mucha mercancía; ¿verdad? | Juanita: "There is a lot of merchandise, isn't there?" |
| Jose: --Sí, me gusta mucho este super mercado. | Joe: "Yes, I like this super market very much." |
| Juanita: --¿En México los super mercados son muy populares también? | Juanita: "Are super markets very popular in Mexico?" |
| José: --¡Ya lo creo! | Joe: "Definitely!" |

EXERCISE: (Para responder)

(No) 1. ¿No más la señora Rey y José andan por el super mercado?

(No) 2. La señora Rey compra latas de macarrón y jabón.

(Sí) 3. José le ayuda a la señora con el cesto.

(No) 4. Hay poca mercancía en el super mercado.

(Sí) 5. En México hay super mercados.

EXERCISE: (Para completar)

1. La señora Rey y José (andan) por el (super mercado).
   Mrs. Rey and Joe (walk) through the (super market).
2. La señora compra latas de (verduras), (frutas) y (sopas).
   The lady buys canned (vegetables), (fruits) and (soups).
3. José pone un (paquete) de macarrón en el (cesto).
   Joe puts a (package) of macaroni in the (basket).
4. A José le interesa andar por los (pasillos) entre los (estantes).
   Joe likes to walk through the (aisles) among the (shelfs).
5. En México los (super mercados) son muy (popular).
   In Mexico (super markets) are very (popular).

| (C) En el mostrador de la carne | (C) At the Meat Counter |
|---|---|
| Después de escoger las latas de frutas, verduras, y sopas, la señora Rey se dirige a un mostrador. | After choosing the canned vegetables, fruits and soups, Mrs. Rey heads for another counter. |
| Va a comprar carne fresca. | She's going to buy fresh meat. |
| La Sra. Rey: --Para el almuerzo necesitamos tocino y jamón -- ¿cuánto cuesta la libra de tocino? | Mrs. Rey: "We need ham and bacon for breakfast - - how much is the pound of ham?" |
| El dependiente: --Cuesta sesenta y nueve centavos la libra. | Clerk: "It costs sixty-nine cents a pound." |
| La Sra. Rey: --Póngame dos libras, por favor. | Mrs. Rey: "Let me have two pounds, please." |
| José: --¿En qué puedo ayudar? | Joe: "How can I help?" |

| | |
|---|---|
| La Sra. Rey: --Por favor, vaya al refrigerador y saque una libra de mantequilla y dos docenas de huevos. | Mrs. Rey: "Please go to the refrigerator and take out a pound of butter and two dozen eggs." |
| José: --Con mucho gusto. | Joe: "With pleasure." |
| El dependiente: --¿Otra cosa?, señora. | Clerk: "Anything else, mam?" |

EXERCISE: (Para responder - Sí o No)

(Sí) 1. La señora Rey se dirige a un mostrador.

(Sí) 2. Va a comprar verduras.

(No) 3. La señora Rey dice: --Necesitamos frutas y sopas para el almuerzo.

(Sí) 4. La libra de tocino cuesta sesenta y nueve centavos.

(No) 5. La señora Rey quiere tres docenas de huevos.

1. Después de (comprar) las latas, la señora Rey se (dirigió) a un mostrador.
   After (buying) the cans, Mrs. Rey (headed) for a counter.
2. La señora Rey va a comprar (carne) fresca.
   Mrs. Rey is going to buy fresh (meat).
3. El tocino cuesta sesenta y nueve (centavos) la (libra).
   Bacon costs sixty-nine (cents) a (pound).
4. José pregunta: --¿En qué puedo (ayudar)?
   Joe asks: "How can I be of (help)?
5. La señora Rey dice: --Por favor, vaya al (refrigerador) y saque una libra de (mantequilla) y (dos docenas) de huevos.
   Mrs. Rey says: "Please go to the (refrigerator) and take out a pound of (butter) and (two dozen) eggs.

| | |
|---|---|
| (D) Las verduras | (D) The Vegetables |
| La Sra. Rey: --Vamos a ver, José y Juanita. | Mrs. Rey: "Let's see, Joe and Juanita. |
| --Para la comida del domingo voy a preparar rosbif. Necesito papas grandes. | For Sunday's meal, I am going to prepare roast beef. I need large potatoes." |
| Juanita: --Voy a escoger unas papas. | Juanita: "I'm going to select some potatoes." |

| | |
|---|---|
| La Sra. Rey: --Y yo voy a escoger dos cabezas de lechuga y seis tomates para la ensalada. | Mrs. Rey: "And I'm going to select two heads of lettuce and six tomatoes for the salad." |
| Ella escoge un manojo de apio y otro de zanahorias. | She selects a handful of celery and another of carrots. |
| Quiere comprar coliflor pero está muy cara hoy. | She wants to buy cauliflower but it is too expensive today. |
| Ve las cebollas blancas y escoge una libra. | She sees the white onions and selects one pound. |

EXERCISE: (Para responder - Sí o No)

(No) 1. Después de comprar carne, la señora Rey se dirige a casa.

(No) 2. Ella dice: --Para la comida del jueves, voy a comprar cebollas.

(No) 3. José escoge unas papas.

(Sí) 4. La señora Rey también escoge un manojo de apio.

(Sí) 5. Escoge una libra de cebolla blanca, pero no compra coliflor.

EXERCISE: (Para completar)

1. La señora Rey dice: --Voy a (preparar) rosbif.
   Mrs. Rey says: "I am going to (prepare) roast beef.

2. José dice: --(Voy) a escoger unas papas.
   Joe says: "(I am going) to select some potatoes."

3. La señora Rey quiere dos (cabezas) de lechuga y seis (tomates) para la (ensalada).
   Mrs. Rey wants two (heads) of lettuce and six (tomatoes) for the (salad).

4. No compra (coliflor) porque está muy (cara) hoy.
   She doesn't buy (cauliflower) because it is very (expensive) today.

5. (Ve) las cebollas y (compra) una (libra).
   She (sees) the onions and (buys) one (pound).

| (E) Las frutas | (E) The Fruits |
|---|---|
| La señora Rey y José pasan al mostrador de la fruta. Al llegar la señora Rey habla: | Mrs. Rey and Joe go to the fruit counter. As they approach, Mrs. Rey speaks: |
| --Veo que hay una venta de toronjas. | "I see there is a sale on grapefruits. |
| Voy a comprar algunas toronjas y dos docenas de naranjas. | I am going to buy some grapefruits and two dozen oranges." |
| José: --¡Qué ganga! Dos cestitos de fresas por treinta y nueve centavos. | Joe: "What a bargain! Two small baskets of strawberries for thirty-nine cents." |
| Juanita: --¡Es una ganga, José! | Juanita: "It is a bargain, Joe!" |
| José: --Y hay otra fruta como la de México: piñas, duraznos, peras.... | Joe: "And there are other fruits like that from Mexico: pineapples, peaches, pears.,..." |
| La Sra. Rey: --No voy a comprar estas frutas, porque las llevo en latas. | Mrs. Rey: "I'm not going to buy these fruits, because I'm taking them in cans." |

EXERCISE: (Para responder):

| | |
|---|---|
| 1. ¿Cuántas docenas de naranjas compra la señora Rey?<br>Compra dos docenas de naranjas la señora Rey. | How many dozen oranges does Mrs. Rey buy?<br>Mrs. Rey buys two dozen oranges. |
| 2. ¿Cuánto cuestan dos cestitos de fresas?<br>Las dos cestitos de fresas cuestan treinta y nueve centavos. | How much does two small baskets of strawberries cost?<br>The two small baskets of strawberries cost thirty-nine cents. |
| 3. ¿Qué otra fruta hay?<br>Hay piñas, duraznos y peras. | What other fruit is there?<br>There are pineapples, peaches and pears. |
| 4. ¿Compra piñas,duraznos, y peras la señora Rey?<br>No, la Sra. Rey no compra esas frutas. | Does Mrs. Rey buy grapes, peaches and pears?<br>No, Mrs. Rey does not buy those fruits. |

(Para completar)

1. Al (llegar) al mostrador la (señora) Rey habla.
On (approaching) the counter, (Mrs.) Rey speaks.

2. Ella dice: --Veo que hay una (venta) de (toronjas).
She says, "I see there is a (sale) on (grapefruits)."

3. José dice que dos cestitos de (fresas) por treinta y nueve (centavos) es una (ganga).
Joe says that two small baskets of (strawberries) for thirty-nine (cents) is a (bargain).

4. Hay otra (fruta) (como) la de México.
There is other (fruit) (like) that from Mexico.

5. La señora Rey no compra (otras) frutas porque las lleva en (latas).
Mrs. Rey does not buy (other) fruits because she's taking them in (cans).

| (F) La caja | (F) The Cashier's |
|---|---|
| Cuando terminan de hacer sus compras, la señora Rey y los jóvenes van a la caja. | When they finish their shopping, Mrs. Rey and the young people go to the cashier. |
| Hay mucha gente y es necesario pararse en línea. | There are many people and it is necessary to stand in line. |
| La Sra. Rey: --Aquí la cajera saca cada artículo del cesto y marca el precio en el registro. | Mrs. Rey: "Here the cashier takes out every item out of the basket and marks up the price on the register." |
| José: --Quiero preguntarle, señora Rey, ¿por qué añaden más a la cuenta? | Joe: "I want to ask you, Mrs. Rey, why do they add more to the bill?" |
| La Sra. Rey: --Es el impuesto que debemos pagar sobre ciertos artículos. | Mrs. Rey: "It is a tax that we are supposed to pay on certain articles. |
| --Dispense, José, voy a pagar por la provisión. | Excuse me, Joe, I am going to pay for the groceries." |
| La cajera: --Aquí tiene Ud. su cambio, señora, y también estampillas dobles. | The cashier: "here is your change, mam, and also your double stamps." |

EXERCISE: (Fill in the correct word)

1. Cuando (terminan) de hacer compras ellos (van) a la caja.
   When they (finish) shopping, they (go) to the cashier.

2. Es (necesario) pararse en (línea) porque hay (mucha) gente.
   It is (necessary) to stand in (line) because there are (many) people.

3. La cajera (saca) cada (artículo) del cesto y (marca) el (precio) en el (registro).
   The cashier (takes out) every (item) from the basket and (marks) the (price) on the (register).

4. José quiere saber por qué (añaden) más a la cuenta.
   Joe wants to know why they (add) more to the bill.

5. La señora (paga) por la (provisión).
   The lady (pays) for the (groceries).

6. La cajera le (da) su (cambio) a la señora y también (estampillas dobles).
   The cashier (gives) her (change) to the lady and also (double stamps).

(Sí o No) ¿Puede usted comer:

(Sí) 1. provisiones?

(No) 2. esquinas?

(Sí) 3. macarrones?

(No) 4. latas?

(Sí) 5. tocino?

(Sí) 6. huevos?

(Sí) 7. toronjas?

(No) 8. cestitos?

(No) 9. estampillas dobles?

(Sí) 10. cebollas?

## LESSON XXI

## DE COMPRAS - SHOPPING

| (A) En el departamento para hombres | (A) In the Men's Department |
|---|---|
| Ayer, la mamá fué al centro. | Yesterday, Mother went to town. |
| Fué a la tienda de ropa. | She went to the clothing store. |
| En el primer piso estaba el departamento para hombre. | The men's department was on the main floor. |
| Un dependiente se acercó: --¿La despacho? | A clerk approached: "May I wait on you?" |
| La mamá: --Por favor. Desearía ver unas camisas estilo sport. | Mother: "Please, I'd like to see some sport shirts." |
| El dependiente: --Pase por acá al aparador de camisas, por favor. ¿En qué tamaño las desea? | Clerk: "Come this way to the shirt counter. In what size do you wish them?" |
| La mamá: --En tamaño quince y medio. | Mother: "In size fifteen and one-half." |
| El dependiente le mostró algunas. | The clerk showed her several. |
| La mamá escogió dos blancas, una azul, y una amarilla. | Mother chose two white ones, a blue one and a yellow one. |
| La mamá: --Es todo al momento. Cárguemelas a la cuenta, por favor. | Mother: "That's all for now. Charge them to my account, please." |
| El dependiente tomó el nombre y la dirección y ella firmó la factura. | The clerk took the name and address, and she signed the bill of sale. |

EXERCISE: (Complete the sentence):

1. (Ayer) la mamá fué al (centro).
   (Yesterday) the mother went (downtown).
2. Fué a la tienda de (ropa).
   She went to the (clothing) store.
3. El (departamento) para hombre estaba en el (primer piso).
   The men's (department) was on the (first floor).
4. ¿En qué (tamaño) las desea?
   In what (size) do you wish them?
5. En tamaño (quince y medio).
   In size (fifteen and one half).

6. La mamá escogió dos camisas (blancas), una (azul), y una (amarilla).
The mother chose two (white) shirts, a (blue) one, and a (yellow) one.

7. (Cárguemelas)a la cuenta, por favor.
(Charge them) to my account, please.

8. El dependiente tomó el (nombre) y la (dirección).
The clerk took the (name) and the (address)

9. Ella firmó (la factura).
She signed (the bill of sale).

| (B) En el departamento para jóvenes | (B) In the Young Men's Department |
|---|---|
| La mamá montó el ascensor al cuarto piso, al departamento para jóvenes. | The mother went up in the elevator to the fourth floor, to the young men's department. |
| Se acercó a la mesa surtida de calcetines. | She came near the table furnished with socks. |
| Empezó a buscar los tamaños que deseaba. | She began to look for sizes she wanted. |
| Pronto llegó el dependiente: --¿Mande Ud.? ¿En qué puedo servirle? | Soon the clerk came: "Yes, madam? What may I do for you?" |
| La mamá: --Desearía ocho pares de calcetines. | The mother: "I'd like eight pairs of socks." |
| El dependiente: --¿En qué tamaño? | The clerk: "What size?" |
| La mamá: --Cuatro pares en tamaño diez, y cuatro en tamaño once. | The mother: "Four pairs in size ten, and four in size eleven." |
| El dependiente sacó algunos pares de calcetines en ambos tamaños. | The clerk took out several pairs of socks in both sizes. |
| La mamá escogió cuatro pares de calcetines tamaño once, en colores lisos para Alberto. | The mother chose four pairs of socks size eleven, in solid colors for Albert. |
| Para José escogió cuatro pares, tamaño diez con listas. | For Joe she picked four pairs size ten with stripes. |
| El dependiente: --Tenemos en venta unas playeras en colores, propias para jóvenes. ¿Gusta que se las muestre? | The clerk: "We have on sale some colored T-shirts, just right for young men. May I show them to you?" |
| La mamá pensó en el trabajo que le dan las camisas de los muchachos y dijo: | Mother thought about the work that the boy's shirts give her, and said: |

| | |
|---|---|
| --Por favor; muéstremelas en tamaño mediano. | "Please show them to me in medium size." |
| Escogió cuatro playeras para cada uno. | She chose four T-shirts for each one. |
| Cargó todo a la cuenta. | She charged it all to her account. |

EXERCISE: (Complete the sentence):

1. La mamá montó el (ascensor).
   The mother went up in the (elevator).
2. El departamento para jóvenes está en el (cuarto piso).
   The young men's department is in the (fourth floor).
3. Desearía (ocho) pares de (calcetines).
   I'd like (eight) pairs of (socks).
4. La mamá (escogió) los calcetines.
   The mother (selected) the socks.
5. Tenemos en venta unas (playeras) en (colores).
   We have a sale on (colored) (T-shirts).
6. ¿Gusta que se las (muestre)?
   May I (show them) to you?
7. La mamá (escogió) cuatro playeras.
   The mother (chose) four T-shirts.
8. La mamá (cargó) todo a la (cuenta).
   The mother (charged) it all to her (account).

| (C) En el departamento para damas | (C) In the Ladies' Department |
|---|---|
| En el quinto piso se encuentran vestidos, trajes, faldas, y blusas para señoras y señoritas. | On the fifth floor are found dresses, suits, skirts, and blouses for ladies and misses. |
| La mamá se dirigió hacia una percha con vestidos. | The mother went toward a clothes rack with dresses. |
| Empezó a examinarlos. | She began to examine them. |
| La dependienta se acercó y le pregunto: --¿La despacho? | The clerk approached her and asked, "May I wait on you?" |
| La mamá: --Sí me hace el favor. Busco un traje liviano para la primavera. | The mother: "If you please, I am looking for a light-weight suit for Spring." |

| | |
|---|---|
| La dependienta: --¿Qué tamaño mide Ud.? | Clerk: "What size do you wear?" |
| La mamá: --Permítame verlo en tamaño catorce en amarillo, por favor. | Mother: "Let me see it in size fourteen in yellow, please." |
| La dependienta salió con el traje y llevó a la mamá al gabinete para vestirse. | The clerk came out with the suit and took the mother to the dressing room. |
| La mamá se midió el traje. | The mother tried on the suit. |
| El traje le quedó muy bien. | The suit fitted her very well. |
| La mamá cargó el traje a la cuenta y lo mandó a casa. | The mother charged the suit to her account and sent it home. |

EXERCISE: (Complete the sentence):

1. En el (quinto) piso se encuentran (vestidos).
   On the (fifth) floor (dresses) are found.
2. La mamá se dirigió hacia una (percha).
   Mother went towards a (dress rack).
3. Busco un traje (liviano) para la (primavera).
   I am looking for a (light-weight) suit for (Spring).
4. ¿Qué tamaño (mide) Ud.?
   What size do you (wear)?
5. La dependienta llevó a la mamá al (gabinete).
   The clerk took the mother to the (dressing room).
6. El traje le (quedó) muy bien.
   The suit (fit) her very well.
7. La mamá (cargó) el traje a la cuenta.
   The mother (charged) the suit to the account.

| (D) En el departamento para señoritas | (D) In the Young Ladies' Department |
|---|---|
| La mamá pasó al otro lado del pasillo al departamento para niñas, jóvenes, y señoritas. | The mother crossed over to the other side of the aisle to the girls', junior misses', and young ladies' department. |
| La dependienta: --¿Desea ver algo? | Clerk: "Do you wish to see something?" |
| La mamá: --Muchas gracias, ando viendo. No sé si hallaré lo que busco. | Mother: "Thank you, I'm just looking. I don't know if I'll find what I'm looking for." |

| | |
|---|---|
| Dependienta: --Estoy a sus órdenes, si se le ofrece algo. | Clerk: "I am at your service, if you need anything." |
| La Sra. Rey se sonrió y siguió mirando. | Mrs. Rey smiled and continued looking. |
| Anduvo de mesa en mesa viendo y examinando blusas, faldas, fondos, y otros artículos. | She walked from table to table looking and examining blouses, skirts, slips and other items. |
| La mamá escogió dos blusas de manga larga para Juanita. | The mother liked two long-sleeved blouses for Juanita. |
| La mamá: --Despácheme por favor, señorita. Voy a llevar estas dos blusas. | Mother: "Please wait on me, young lady. I'm going to take these two blouses." |
| La dependienta: --¿Se las cargo o va a pagar al contado? | Clerk: "Is this a charge or are you going to pay cash?" |
| La mamá: --Cárguemelas, por favor. | Mother: "Charge them, please." |
| La dependienta: --¿Su nombre? ¿Su domicilio? Gusta llevarlas o gusta que se las mandemos? | Clerk: "Your name? Your address?" Do you care to take them or do you wish for us to send them to you?" |
| La mamá: --Las llevo conmigo. Muchas gracias. | Mother: "I'll take them (with me). Thank you." |

EXERCISE: (Complete the sentences):

1. La mamá pasó al otro lado del (pasillo).
   The mother crossed over to the other side of the (aisle).

2. ¿Desea ver (algo)?
   Do you wish to see (something)?

3. Muchas gracias, ando (viendo).
   Thank you very much, I am just (looking).

4. No sé si (hallaré) lo que busco.
   I don't know if I'll (find) what I am looking for.

5. Estoy a sus (órdenes).
   I am at your (service).

6. La mamá (anduvo) viendo y examinando.
   The mother (walked around) looking and examining.

7. Voy a (llevar) estas dos blusas.
   I am going to (take) these two blouses.

## LESSON XXII

## EN EL GARAJE - IN THE GARAGE

| | |
|---|---|
| Ayer llevé el automóvil al garaje. | Yesterday I took the car to the garage. |
| Quería una revisión general del motor. | I wanted a general motor check-up. |
| Le dije al mecánico: --Por favor, eche a andar el motor. Parece que tiene un ruido y no anda bien. | I told the mechanic: "Please, start the motor running. It sounds like it has a noise and it is not running well." |
| El mecánico echó a andar el motor. Fallaba de vez en cuando. | The mechanic started the motor running. It failed every once in a while. |
| El mecánico: --Es cuestión de revisar las válvulas. | Mechanic: "It is a question of checking the valves." |
| Yo: --Ahora, pise los frenos. No cogen bien. | I: "I stepped on the brakes. They don't hold very well." |
| El mecánico pisó los frenos y notó que el pedal bajaba hasta el piso. | The mechanic stepped on the brakes and noted that the pedal went down to the floor. |
| El mecánico: --Necesita fluído para los frenos. También es necesario ajustar los frenos y poner empaque nuevo en las ruedas. | Mechanic: "It needs brake fluid. Also, it is necessary to adjust the brakes and put packing in the wheels." |
| Yo: --Muy bien. Favor de cambiar las llantas traseras y las delanteras. Favor de alinear las llantas. Revíselas y póngales veinte y ocho libras de aire. | I: "Very well. Please change the back and front wheels. Please align the wheels. Check them and put twenty-eight pounds of air in them." |
| El mecánico revisó la etiqueta en la puerta del coche y dijo: --Ya necesita una lubricación. También necesita una engrasada. | The mechanic checked the slip on the door of the car and said: "It needs a lubrication. It also needs a grease job." |
| Yo: --Muy bien. También revise la batería y llene el tanque de gasolina. Revise el aceite de la transmisión; el engranaje no coge bien. | I: "Very well. Also check the battery and fill the gas tank. Check the transmission oil; the gears don't catch." |

EXERCISE: (Para completar):

1. Ayer lleve el automóvil al (garaje).
   Yesterday I took the car to the (garage).

2. Quería una revision general del (motor).
   I wanted a general revision of the (motor).

3. Parece que tiene un (ruido).
   It seems that it has a (noise).

4. El (mecánico) echo andar el motor.
   The (mechanic) started the motor running.

5. Es cuestión de revisar las (válvulas).
   It is a question of checking the (valves).

6. Ahora, pise los (frenos).
   Today I stepped on the (brakes).

7. El pedal bajaba hasta el (piso).
   The pedal went down to the (floor).

8. Necesitaba (fluído) para los frenos.
   It needed brake (fluid).

9. También es necesario (ajustar) los frenos.
   It is also necessary to (adjust) the brakes.

10. Favor de alinear las (llantas).
    Please align the (tires).

EXERCISE: (Para contestar):

| | | |
|---|---|---|
| 1. | ¿A dónde llevé el automóvil?<br>Llevé el automóvil al garaje. | Where did I take the car?<br>I took the car to the garage. |
| 2. | ¿Qué tenía el motor?<br>Tenía un ruido el motor. | What did the motor have?<br>The motor had a noise. |
| 3. | ¿Por qué no cogían los frenos?<br>Los frenos no cogían porque les faltaba fluído. | Why didn't the brakes hold?<br>The brakes didn't hold because they needed fluid. |
| 4. | ¿Qué atención le dió a las ruedas?<br>El mecánico le puso empaque nuevo a las ruedas. | What attention did he give to the wheels?<br>The mechanic put new packing in the wheels. |
| 5. | ¿Cuánta gasolina le puso al tanque?<br>Llenó el tanque de gasolina. | How much gasoline did he put in the tank?<br>He filled the gas tank. |

Para escoger:

| | | | |
|---|---|---|---|
| (e) | 1. el automóvil | a. | air |
| (g) | 2. el mecánico | b. | brakes |
| (h) | 3. el mecánico | c. | oil |
| (b) | 4. los frenos | d. | wheels |
| (d) | 5. las ruedas | e. | automobile |
| (j) | 6. las llantas | f. | gasoline |
| (a) | 7. el aire | g. | mechanic |
| (i) | 8. la batería | h. | valves |
| (f) | 9. la gasolina | i. | battery |
| (c) | 10. el aceite | j. | tires |

Para escribir en español:

| | |
|---|---|
| 1. Pise los frenos. | Step on the brakes. |
| 2. el pedal bajo hasta el piso. | The pedal went down to the floor. |
| 3. Los frenos necesitan fluido. | The brakes need fluid. |
| 4. Los frenos necesitan ajusto. | The brakes need adjustment. |
| 5. Por favor, empaque las ruedas. | Please pack the wheels. |
| 6. Por favor, cambie las llantas. | Please change the tires. |
| 7. Revise la batería. | Check the battery. |
| 8. Llene el tanque. | Fill it up. |

## LESSON XXIII

## LA VISITA DEL MEDICO - THE DOCTOR'S VISIT

| (A) Una llamada al médico | (A) A Call to the Doctor |
|---|---|
| Una noche Juanita no puede dormir. Se siente mal. Se queja y llora. Naturalmente, esto trastorna a los señores Rey. | One night Juanita cannot sleep. She feels bad. She complains and cries. Naturally, this upsets Mr. and Mrs. Rey. |
| El Sr. Rey: --Es mejor llamar al médico. Por favor, llame al doctor Maldonado. | Mr. Rey: "It is better to call the doctor. Please call Dr. Maldonado." |
| La Sra. Rey: --Muy bien, le llamo inmediatamente. (Ella marca el número). | Mrs. Rey: "Very well, I'll call immediately." (She dials the number). |
| El médico: ¡Bueno! ¿Quién habla? | Doctor: "Hello! Who's speaking?" |
| La Sra. Rey: --Habla la señora Rey. Juanita tiene calentura y se siente mal. Venga pronto, por favor. | Mrs. Rey: "This is Mrs. Rey speaking. Juanita has a fever and is feeling bad. Please come quickly." |

EXERCISE: (Para responder - Sí o No)

(Sí) 1. Juanita se siente mal y no puede dormir.

(Sí) 2. El señor Rey dice: --Es mejor llamar al médico.

(No) 3. Juanita marca el número.

(No) 4. La esposa del médico contesta.

(No) 5. La señora Rey dice: ¡Venga mañana, por favor!

(Para completar)

1. Juanita se (queja) y (llora).
   Juanita (complains) and (cries).

2. Naturalmente esto (trastorna) a los señores (Rey).
   Naturally, this (upsets) Mr. and Mrs. (Rey).

3. Es mejor (llamar) al médico.
   It is best to (call) the doctor.

4. Juanita tiene (calentura) y se siente (mal).
   Juanita has (a fever) and feels (bad).

| (B) La consulta | (B) The Consultation |
|---|---|
| Después de algunos minutos, el doctor Maldonado llega. Saluda a los señores Rey y sube a la recámara de Juanita. | After a few minutes, Dr. Maldonado arrives. He greets Mr. and Mrs. Rey and goes up to Juanita's bedroom. |
| La Sra. Rey: --(al médico) Siéntese, por favor. | Mrs. Rey: (to the doctor) "Please sit down." |
| El médico: --Juanita, con el temómetro, te mido la calentura..... tienes cien grados. | Doctor: "Juanita, I'm taking your temperature with the thermometer......you have a hundred degrees temperature." |
| La Sra. Rey: --El doctor Maldonado te toma el pulso, ahora, Juanita. | Mrs. Rey: "Doctor Maldonado will now take your pulse, Juanita." |
| El médico: --Y te examino la garganta. | Doctor: "And I will examine your throat." |
| Juanita: --Me duele la garganta. | Juanita: "My throat hurts." |
| La Sra. Rey: --Toce mucho. | Mrs. Rey: "She coughs a lot." |
| El médico: --Es necesario que Juanita guarde cama. Ella puede comer solamente líquidos. | Doctor: "It is necessary that Juanita stay in bed. She can drink liquids only." |
| La Sra. Rey --¿Qué tiene Juanita... pulmonía? toz ferina? sarampión? | Mrs. Rey: "What does Juanita have..... pneumonia? whooping cough? scarlet fever? |
| El médico: --La pobrecita tiene solamente un fuerte resfriado. | Doctor: "The poor girl only has a heavy cold." |

EXERCISE: (Para responder):

| | |
|---|---|
| 1. ¿Dónde está Juanita?<br>Juanita está en cama. | Where is Juanita?<br>Juanita is in bed. |
| 2. ¿Qué le duele a Juanita?<br>Le duele la garganta a Juanita. | What hurts Juanita?<br>Juanita's throat hurts. |
| 3. ¿Qué tiene Juanita?<br>Juanita tiene un fuerte resfriado. | What does Juanita have?<br>Juanita has a strong cold. |
| 4. ¿Qué puede comer Juanita?<br>Juanita puede comer liquidos solamente. | What can Juanita eat?<br>Juanita can drink liquids only. |

(Para completar):

1. El doctor Maldonado (saluda) a los (señores) Rey.
Doctor Maldonado (greets) (Mr. and Mrs.) Rey.

2. La señora Rey dice: --(Venga) pronto, por favor.
Mrs. Rey says: "(Come) quickly, please."

3. Juanita tiene (cien) grados de calentura.
Juanita has (one-hundred) degrees temperature.

4. La madre dice que Juanita (toce) mucho.
The mother says that Juanita (coughs) too much.

5. La madre pregunta si Juanita tiene (pulmonía), (toz ferina), o (sarampión).
The mother asks if Juanita has (pneumonia), (whooping cough), or (scarlet fever).

| (C) Las recetas | (C) The Prescriptions |
|---|---|
| El doctor Maldonado receta algunas medicinas. | Doctor Maldonado prescribes some medicines. |
| Le pone una inyección a Juanita. Después le da una cápsula. | He gives Juanita an injection. Afterwards, he gives her a capsule. |
| El médico: --Dele una cápsula cada tres horas para bajar la calentura. | Doctor: "Give her a capsule every three hours to lower her temperature." |
| El Sr. Rey: --Voy a llevar estas recetas a la botica. | Mr. Rey: "I am going to take these prescriptions to the drugstore." |
| El médico: --Bueno, me despido de ustedes. No se preocupen; no es nada. | Doctor: "Well, I'll take leave of you. Don't worry, it is nothing." |
| El Sr. Rey: --El resfriado pasa pronto. | Mr. Rey: "Colds pass quickly." |
| La Sra. Rey: --Yo sé que no voy a dormir en toda la noche. Tengo que cuidar bien a Juanita. | Mrs. Rey: "I know I won't be able to sleep all night. I have to take good care of Juanita." |

EXERCISE: (Para responder - Sí o No)

(No) 1. El señor Rey receta algunas medicinas.

(No) 2. Juanita dice: --Bueno, me despido de ustedes.

(Sí) 3. Después, el doctor Maldonado le pone una inyección a Juanita.

Para completar:

1. El (médico) le da una cápsula a (Juanita).
The (doctor) gives (Juanita) a capsule.

2. Juanita necesita una (cápsula) cada tres (horas).
Juanita needs a (capsule) every three (hours).

3. El médico dice: --No se (preocupen); no es (nada).
The doctor says: "Do not (worry); it is (nothing)."

4. La señora Rey dice que no va a (dormir) en (toda) la noche.
Mrs. Rey says that she is not going to (sleep) (all) night.

5. El señor Rey tiene que (llevar) las recetas a la (botica).
Mr. Rey has to (take) these prescriptions to the (drugstore).

| (D) El Remedio | (D) The Remedy |
|---|---|
| Al día siguiente muy temprano, el señor Rey va a la botica. Habla con el boticario: | The next day very early, Mr. Rey goes to the drugstore. He talks with the druggist: |
| El Sr. Rey: --Mientras Ud. llena las recetas, voy a tomar una taza de café. | Mr. Rey: "While you fill the prescription, I am going to drink a cup of coffee. |
| El boticario: --Cuando las medicinas estén listas, le llamaré a Ud. | Druggist: "When the medicines are ready, I'll call you." |
| El Sr. Rey: --Puede cargármelas a la cuenta. Aquí tiene Ud. mi nombre y dirección. | Mr. Rey: "You may charge them to my account. Here is my name and address." |
| El Sr. Rey lleva a casa dos botellas de medicinas y una cajita de píldoras. | Mr. Rey takes home two bottles of medicine and a small box of capsules. |
| Juanita toma una cucharada de la medicina roja cada tres horas. | Juanita takes a spoonful of the red medicine every three hours. |
| Hace gárgaras con dos cucharadas de la medicina verde en un vaso de agua. | She gargles with two spoonfuls of the green medicine in a glass of water. |
| Antes de las comidas toma una píldora blanca. | Before meals, she takes a white pill. |
| Cuando el médico vuelve por la tarde, Juanita se siente mejor. | When the doctor returns in the afternoon, Juanita feels better. |
| En dos días se alivia. | In two days, she is well. |

EXERCISE: (Para responder):

| | | |
|---|---|---|
| 1. | ¿A dónde va el señor Rey al día siguiente?<br>El Sr. Rey va a la botica el día siguiente. | Where does Mr. Rey go the following day?<br>Mr. Rey goes to the drugstore the following day. |
| 2. | ¿Con quién habla el señor Rey?<br>Habla con el boticario el señor Rey. | With whom does Mr. Rey speak?<br>Mr. Rey speaks with the druggist. |
| 3. | ¿Qué hace el boticario mientras el señor Rey toma café?<br>El prepara las recetas mientras el Sr. Rey toma café. | What does the druggist do while Mr. Rey drinks coffee?<br>He prepares the prescriptions while Mr. Rey drinks coffee. |
| 4. | ¿Qué hace Juanita con dos cucharadas de la medicina verde?<br>Juanita hace gargaras con la medicina verde. | What does Juanita do with the two spoonfuls of green medicine?<br>Juanita gargles with the green medicine. |
| 5. | Se alivia Juanita?<br>Juanita se alivia en dos días. | Does Juanita get well?<br>Juanita gets well in two days. |

EXERCISE: (Para completar):

1. El señor Rey va muy (temprano) a la (botica).
   Mr. Rey goes very (early) to the (drugstore).

2. El boticario dice: --Cuando las (recetas) estén (listas) le llamaré a Ud.
   The druggust says: "When the (prescriptions) are (ready) I shall call you.

3. El señor Rey lleva dos (botellas) de medicinas y (una) cajita de (píldoras).
   Mr. Rey takes two (bottles) of medicines and (one) small box of (pills).

4. Antes de las (comidas), Juanita toma una píldora (blanca).
   Before (meals), Juanita takes a (white) pill.

5. En dos (días) Juanita se (alivia).
   In two (days) Juanita gets (well).

## LESSON XIV

### A. UNA VISITA AL DENTISTA - A VISIT TO THE DENTIST

| | |
|---|---|
| Un sábado por la mañana José se levanta con una mejilla hinchada. Le duelen las muelas. | One Saturday morning, Joe got up with his cheek swollen. His teeth hurt. |
| José: --No puedo desayunarme porque no puedo masticar. | Joe: "I can't eat breakfast because I can't chew." |
| La Sra. Rey: --Lávese los dientes y tome buches de agua caliente con sal. | Mrs. Rey: "Brush your teeth and gargle with water and salt." |
| José: --Me sigue doliendo la encía. | Joe: "My gums still hurt." |
| La Sra. Rey: --Es necesario que Ud. vaya al dentista. | Mrs. Rey: "It is necessary for you to go to the dentist's." |
| Alberto: --Voy a llevar a José a nuestro dentista. | Albert: "I am going to take Joe to our dentist." |
| La Sra. Rey: --Alberto, el dentista puede limpiarte los dientes, también. | Mrs. Rey: "Albert, the dentist can clean your teeth also." |
| Alberto: --Hace un año que no lo veo. | Albert: "It has been a year since I have I have seen him." |

EXERCISE: (Para responder)

(No) 1. Un lunes por la tarde José se levantó con una mejilla hinchada.

(Sí) 2. La señora Rey dice que es necesario que José vaya al dentista.

(No) 3. José toma el desayuno y va al dentista.

(Sí) 4. Alberto quiere llevar a José al dentista.

(No) 5. Alberto dice que le duele una muela también.

Para completar:

1. José se (levanta) con una (mejilla) hinchada.
   Joe (gets up) with a swollen (cheek).

2. Le (duelen) las (encias).
   His (gums) (hurt) him.

3. La señora Rey dice que es (tiempo) que José vaya al (dentista).
   Mrs. Rey says that it is (time) that Joe go to the (dentist).

| (B) El examen dental | (B) The Dental Examination |
|---|---|
| La señora Rey llama al dentista y hace una cita para las once de la mañana. | Mrs. Rey calls the dentist and makes an appointment for eleven in the morning. |
| Montan el ascensor: | They get in the elevator: |
| Alberto: --La oficina está en el quinto piso. | Albert: "The office is on the fifth floor." |
| José: --Muy bien, aquí estamos. Pasa, Alberto. | Joe: "Very well, here we are. Go ahead, Albert." |
| Alberto: --Gracias....ya la veo, el número 517. | Albert: "Thank you....I see it, number 517." |
| José: --No hay mucha gente en el despacho. | Joe: "There aren't too many people in the waiting room." |
| Alberto: --Vamos a esperar un rato. | Albert: "We'll wait a while." |
| La enfermera: --¿El señor, José Martínez.....? | The nurse: "Mr. Joe Martinez?" |
| José entra con miedo y se sienta en la silla. | Joe enters with fright and sits down on the chair. |
| El dentista: --Buenos días, José. Vamos a examinarle los dientes..... Ah, tiene Ud. buena dentadura. | Dentist: "Good morning, Joe. We are going to examine your teeth. Ah, you have good teeth." |
| José: --¿No tengo ninguna cariz que rellenar? | Joe: "Don't I have a cavity you have to fill?" |
| El dentista: --Creo que no voy a tomarle una radiografía. Luego le limpio los dientes. | Dentist: "I don't think I'll take an X-Ray. I'll just clean your teeth." |
| El dentista encuentra una pequeña infección en la encía. Le receta cápsulas contra la infección. Todo sale bien. | The dentist finds a small infection in the gums. He prescribes capsules for the infection. Everything comes out alright. |

EXERCISE: (¿Cuál letra corresponde con cada número?)

| | | |
|---|---|---|
| (i) | 1. calentura | a. pneumonia |
| (a) | 2. pulmonía | b. throat |
| (b) | 3. garganta | c. elevator |
| (j) | 4. inyección | d. tooth |
| (e) | 5. receta | e. prescription |
| (f) | 6. píldora | f. pill |
| (h) | 7. mejilla | g. gum |
| (g) | 8. encía | h. cheek |
| (c) | 9. ascensor | i. fever |
| (d) | 10. muela | j. injection |

(Para completar):

1. Una noche los señores Rey tienen que (llamar) al médico porque Juanita no puede (dormir).
   One night Mr. and Mrs. Rey have to (call) the doctor because Juanita cannot (sleep).

2. El (doctor) Maldonado llega, (saluda) a los Rey y sube a la (recamara) de Juanita.
   (Doctor) Maldonado arrives, (greets) the Reys and goes up to Juanita's room.

3. El médico dice que ella necesita (guardar) cama y tomar solamente líquidos.
   The doctor says that she needs to (keep to her) bed and drink only liquids.

4. El (papá) de Juanita (tiene) que llevar las recetas a la (botica).
   Juanita's (father) (has) to take the prescriptions to the (drugstore).

5. Juanita toma (una) (cucharada) de la medicina (roja) cada tres horas.
   Juanita takes (one) (spoonful) of the (red) medicine every three hours.

6. José (no puede) desayunarse (porque) no puede (masticar).
   Joe (cannot) eat breakfast (because) he cannot (chew).

7. La (oficina) del dentista está en el (quinto) piso.
   The dentist's (office) is on the (fifth) floor.

8. No hay (mucha) gente en el (despacho).
   There aren't (many) people in the (waiting room).

9. La (enfermera) llama a José y él entra con (miedo).
   The (nurse) calls Joe and he enters with (fright).

## LESSON XXV

### A. UN REPASO HISTÓRICO - A HISTORICAL REVIEW

| | |
|---|---|
| Hernán Cortés salió de España en 1504 (mil quinientos, cuatro) hacia las Indias Occidentales. | Hernan Cortes left Spain in 1504 for the West Indies. |
| Se quedó en Cuba hasta 1518 (mil quientos, diez y ocho). | He remained in Cuba until 1518. |
| Entonces con 700 (setecientos) hombres y diez y seis caballos, salió de Cuba para México en once barcos. | Then with 700 men and 16 horse, he left Cuba for Mexico in 11 ships. |
| En 1520 (mil quinientos , veinte) los españoles conquistaron a los aztecas, y por 300 años México era una colonia española. | In 1520, the Spaniards conquered the Aztecs, and for 300 years, Mexico was a Spanish colony. |

EXERCISE: (Para responder)

(No) 1. Hernán Cortés salió de Cuba en 1504.

(No) 2. Salió en trece barcos de Mexico.

(Sí) 3. Los españoles conquistaron a los aztecas.

(No) 4. Por tres mil años México era una colonia española.

| | |
|---|---|
| Entretanto, otro explorador, Ponce de León, salió de Cuba y descubrió la Florida en 1513 (mil quinientos, trece). | In the meantime, another explorer, Ponce de León, left Cuba and discovered Florida in 1513. |
| Otra expedición bajo Pánfilo de Narváez salió de Cuba a explorar la costa del Golfo de México. | Another expedition under Panfilo de Narvaez left Cuba to explore the coast of the Gulf of Mexico. |
| Está expedición se naufragó. | This expedition was shipwrecked. |
| Todos perecieron menos Cabeza de Vaca, el tesorero de la expedición, y otros compañeros quienes se salvaron en la isla de Galveston. | Everyone perished, except Cabeza de Vaca, the treasurer of the expedition, and other companions who saved themselves on the island of Galveston. |
| Por seis años Cabeza de Vaca y sus compañeros fueron prisioneros de los indios de esa región. | For six years Cabeza de Vaca and his companions were prisoners of the Indians of that region. |

| | |
|---|---|
| Al fin, Cabeza de Vaca se escapó con otro español, Dorante, y un negro moro, Estevanico. | Finally, Cabeza de Vaca escaped with another Spaniard, Dorante, and a Moorish negro, Estevanico. |
| Durante diez meses caminaron hacia México por Texas. | During ten months they traveled toward Mexico through Texas. |
| Ocho años más tarde llegaron a la Capital de México donde contaron sus aventuras a los españoles. | Eight years later they arrived in Mexico City where they told their adventures to the Spaniards. |

EXERCISE: (Para responder)

(Sí) 1. Ponce de León salió de Cuba y descubrió la Florida.

(Sí) 2. Otra expedición bajo Narvaéz salió a explorar la costa del Golfo de México.

(Sí) 3. Esta expedición se naufragó y todos perecieron.

(No) 4. Cabeza de Vaca y sus compañeros fueron prisioneros en la isla de Cuba.

(Sí) 5. Ocho años más tarde Cabeza de Vaca, Dorante, y Estevanico llegaron a la Capital de México.

| (B) Más historia del sudoeste | (B) More Southwest History |
|---|---|
| Los españoles en la Capital de México mandaron una expedición hacia el norte para buscar las "Siete Ciudades de Cíbola." | The Spaniards in Mexico City sent an expedition to the North in order to look for the "Seven Cities of Cibola." |
| Eran ciudades de oro y plata, de las cuales los indios le habían contado historias a Cabeza de Vaca. | They were cities of gold and silver, about which the Indians had told stories to Cabeza de Vaca. |
| El jefe de esta expedición hacia el norte era Francisco de Coronado, y su guía era Estevanico. | The leader of this expedition to the North was Francisco de Coronado, and his guide was Estevanico. |
| Esta expedición llegó hasta Nuevo México. | This expedition reached New Mexico. |
| Después de dos años de buscar oro y plata, Coronado y su expedición volvieron a México sin encontrarlas. | After two years of searching for gold and silver, Coronado and his expedition returned to Mexico without finding them. |

EXERCISE: (Para completar)

1. Cortés (conquistó) a los (aztecas) con (siete cientos) hombres y (diez y seis) caballos.
   Cortes (conquered) the (Aztecs) with (seven hundred) men and (sixteen) horses.

2. Ponce de León (descubrió) la (Florida) en 1593.
   Ponce de Leon (discovered) (Florida) in 1593.

3. Cabeza de Vaca (contó) sus (aventuras) a los españoles.
   Cabeza de Vaca (told) his (adventures) to the Spaniards.

(Para responder)

| | | |
|---|---|---|
| 1. | ¿Quiénes mandaron una expedición hacia el norte? | Who sent an expedition to the North? |
| | Los españoles en la Capital de México mandaron una expedición al norte. | The Spaniards in Mexico City sent an expedition to the North. |
| 2. | ¿Cómo se llamaban las ciudades de oro y plata? | What were the names of the cities of gold and silver? |
| | Se llamaban las "Siete Ciudades de Cíbola." | They were called the "Seven Cities of Cibola." |
| 3. | ¿Quién era el guía de Francisco de Coronado? | Who was Francisco de Coronado's guide? |
| | Estevanico, un negro moro, era el guía de Coronado. | Estevanico, a Moorish negro, was De Coronado's guide. |
| 4. | ¿Encontró Coronado las Siete Ciudades de Cíbola? | Did Coronado find the "Seven Cities of Cibola? |
| | De Coronado no encontró las Siete Ciudades de Cíbola. | De Coronado did not find the "Seven Cities of Cibola." |

| | |
|---|---|
| Otra expedición española salió encabezada por Hernando de Soto quien descubrió el Río Misisipí. | Another expedition went forth headed by Hernando de Soto who discovered the Mississippi River. |
| Al morir de Soto de una fiebre, Luis de Moscoso fué electo jefe. | When de Soto died from a fever, Luis de Moscoso was elected leader. |
| Esta expedición anduvo por Téxas hasta el Río Colorado. | This expedition walked through Texas to the Colorado River. |
| En 1543 (mil quinientos, cuarenta y tres) la expedición volvió a México sin oro, sin plata, y sin jefe. | In 1543 the expedition returned to Mexico without gold, without silver, and without a leader. |

| | |
|---|---|
| Aunque estas primeras expediciones fueron infructuosas, el interés de los españoles en la región del norte crecía más y más. | Although these first expeditions were unsuccessful, the interest of the Spaniards in the region of the North grew more and more. |
| En 1598 (mil quientos, noventa y ocho) otro explorador español, Juan de Oñate, trajo una expedición hacia el norte hasta Nuevo México. | In 1598, another Spanish explorer, Juan de Oñate, brought an expedition to the North into New Mexico. |
| Juan de Oñate conquistó a los indios y estableció la primera colonia permanente en Nuevo México, San Juan de los Caballeros. | Juan de Oñate conquered the Indians and established the first permanent colony in New Mexico, San Juan de los Caballeros. |

EXERCISE: (Para responder)

| | |
|---|---|
| 1. ¿Qué descubrió Hernando de Soto?<br>El descubrió el Río Misisipí. | What did Hernando de Soto discover?<br>He discovered the Mississippi River. |
| 2. ¿Cómo murió de Soto?<br>El murió de un fiebre. | How did de Soto die?<br>He died of a fever. |
| 3. ¿Hasta dónde anduvo la expedición?<br>Esta expedición anduvo por Texas hasta el Río Colorado. | To where did this expedition walk?<br>This expedition walked through Texas to the Colorado River. |
| 4. ¿Crecía el interés de los españoles en la región del norte?<br>Aunque estas primeras expediciones fueron infructuosas, el interés crecía en la región del norte. | Did the Spaniards' interest increase in the Northern region?<br>Although these first expeditions were unsuccessful, interest increased in the Northern region. |
| 5. ¿Quién estableció la primera colonia permanente en Nuevo México?<br>Juan de Oñate estableció en Nuevo México la primera colonia permanente. | Who established the first permanent colony in New Mexico?<br>Juan de Oñate established in New Mexico the first permanent colony. |

(Para completar)

1. Las Siete Ciudades de Cíbola eran de (oro) y (plata).
   The Seven Cities of Cibola were of (gold) and (silver).

2. La expedición de Coronado (volvió) a México (sin) encontrar las Siete Ciudades de Cíbola.
   De Coronado's expedition (returned) to Mexico (without) finding the "Seven Cities of Cibola."

3. Luis de Moscoso (era) el (segundo) jefe de la (expedición) de Hernando de Soto.
   Luis de Moscoso (was) the (second) leader of de Soto's (expedition).

4. Las (primeras) expediciones de De Soto fueron (infructuosas).
   De Soto's (first) expeditions were (unsuccessful).

5. Juan de Oñate (trajo) una expedición (hacia) el norte.
   Juan de Oñate (brought) an expedition (to) the North.

| | |
|---|---|
| En 1539 (mil, quinientos, treinta y nueve) empezaron las expediciones españolas a Nuevo México en busca de oro y plata. | In 1539 the Spanish expeditions began to this territory in search of gold and silver. |
| Los españoles encontraron a los indios viviendo en cuevas a lo alto de las montañas. | The Spaniards found the Indians living in caves up in the mountains. |
| Cada pueblo era una comunidad agrícola. | Each village was an agricultural community. |
| Los españoles les dieron a estos indios el nombre de "Pueblos" por la forma en que construían sus casas. | The Spaniards gave these Indians the name of "Pueblo" because of the way they built their homes. |
| En 1682 (mil, seis cientos, ochenta y dos) los indios se alzaron contra los españoles y los echaron del territorio. | In 1682 the Indians rose against the Spaniards and drove them out of the territory. |
| Después de la conquista por los españoles, los indios se esparcieron por todo el territorio, formando sus pueblos. | After the conquest by the Spaniards, the Indians scattered throughout the territory, forming their villages. |
| Ellos ahora viven en los estados de Arizona y Nuevo México. | They now live in the states of Arizona and New Mexico. |